

Uradni list Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: www.uradni-list.si

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. **6** (Uradni list RS, št. 24)

Ljubljana, ponedeljek **10. 3. 2008**

ISSN 1318-0932

Leto XVIII

30. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru s sklepno listino

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in Uradni list RS, št. 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O UDELEŽBI REPUBLIKE BOLGARIJE IN ROMUNIJE V EVROPSKEM GOSPODARSKEM PROSTORU S SKLEPNO LISTINO

1. člen

Ratificira se Sporazum o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru s sklepno listino, podpisani 25. julija 2007 v Bruslu.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M O U D E L E Ž B I R E P U B L I K E B O L G A R I J E I N R O M U N I J E V E V R O P S K E M G O S P O D A R S K E M P R O S T O R U

EVROPSKA SKUPNOST,
KRALJEVINA BELGIJA,
ČEŠKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA DANSKA,
ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,
REPUBLIKA ESTONIJA,
IRSKA,
HELENSKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA ŠPANIJA,
FRANCOSKA REPUBLIKA,
ITALIJANSKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA CIPER,
REPUBLIKA LATVIJA,
REPUBLIKA LITVA,
VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,
REPUBLIKA MADŽARSKA,
MALTA,
KRALJEVINA NIZOZEMSKA,
REPUBLIKA AVSTRIJA,
REPUBLIKA POLJSKA,
PORTUGALSKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA SLOVENIJA,
SLOVAŠKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA FINSKA,
KRALJEVINA ŠVEDSKA,
ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKE BRITANIJE IN SE-
VERNE IRSKE,
v nadalnjem besedilu „države članice ES“,

A G R E E M E N T O N T H E P A R T I C I P A T I O N O F T H E R E P U B L I C O F B U L G A R I A A N D R O M A N I A I N T H E E U R O P E A N E C O N O M I C A R E A

THE EUROPEAN COMMUNITY,
THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE CZECH REPUBLIC,
THE KINGDOM OF DENMARK,
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE REPUBLIC OF ESTONIA,
IRELAND,
THE HELLENIC REPUBLIC,
THE KINGDOM OF SPAIN,
THE FRENCH REPUBLIC,
THE ITALIAN REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
THE REPUBLIC OF HUNGARY,
MALTA,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE REPUBLIC OF POLAND,
THE PORTUGUESE REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
THE SLOVAK REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF FINLAND,
THE KINGDOM OF SWEDEN,
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND,
hereinafter referred to as "EC Member States",

* Besedilo sporazuma v bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litvanskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, španskem, Švedskem, islandskem in norveškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

ISLANDIJA,
KNEŽEVINA LIHTENŠTAJN,
KRALJEVINA NORVEŠKA,
v nadalnjem besedilu „države Efte“,

skupaj v nadalnjem besedilu „sedanje pogodbenice“,

ter

REPUBLIKA BOLGARIJA,
ROMUNIJA, SO SE –

KER je bila 25. aprila 2005 v Luxembourggu podpisana Pogodba o pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji (v nadalnjem besedilu „Pogodba o pristopu“),

KER na podlagi člena 128 Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru, podpisanega v Oportu 2. maja 1992, vsaka evropska država, ki postane članica Skupnosti, zaprosi, da postane pogodbenica Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru (v nadalnjem besedilu „Sporazum EGP“),

KER sta Republika Bolgarija in Romunija zaprosili, da postaneta pogodbenici Sporazuma EGP,

KER so pogoji takšne udeležbe predmet sporazuma med sedanjimi pogodbenicami in državama prosilkama –

ODLOČILE skleniti naslednji sporazum:

ČLEN 1

1. Republika Bolgarija in Romunija postaneta pogodbenici Sporazuma EGP in se v nadalnjem besedilu imenujeta „novi pogodbenici“.

2. Od začetka veljavnosti tega sporazuma so določbe Sporazuma EGP, kakor so bile spremenjene s sklepi Skupnega odbora EGP, sprejetimi pred 1. oktobrom 2004, zavezajoče za novi pogodbenici pod enakimi pogoji kot za sedanje pogodbenice in pod pogoji, določenimi v tem sporazumu.

3. Priloge k temu sporazumu so sestavni del tega sporazuma.

ČLEN 2

1. PRILAGODITVE GLAVNEGA DELA SPORAZUMA EGP

Preamble:

seznam pogodbenic se nadomesti z naslednjim:

„EVROPSKA SKUPNOST,
KRALJEVINA BELGIJA,
REPUBLIKA BOLGARIJA,
ČEŠKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA DANSKA,
ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,
REPUBLIKA ESTONIJA,
IRSKA,
HELENSKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA ŠPANIJA,
FRANCOSKA REPUBLIKA,
ITALIJANSKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA CIPER,
REPUBLIKA LATVIJA,
REPUBLIKA LITVA,
VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,
REPUBLIKA MADŽARSKA,
MALTA,
KRALJEVINA NIZOZEMSKA,
REPUBLIKA AVSTRIJA,
REPUBLIKA POLJSKA,
PORTUGALSKA REPUBLIKA,
ROMUNIJA,
REPUBLIKA SLOVENIJA,

ICELAND,
THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN,
THE KINGDOM OF NORWAY,
hereinafter referred to as "EFTA States",

together hereinafter referred to as "Present Contracting Parties",

and

THE REPUBLIC OF BULGARIA,
ROMANIA,

WHEREAS the Treaty concerning the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union (hereinafter referred to as the "Treaty of Accession") was signed in Luxembourg on 25 April 2005;

WHEREAS, pursuant to Article 128 of the Agreement on the European Economic Area, signed at Oporto on 2 May 1992, any European State becoming a member of the Community shall apply to become a Party to the Agreement on the European Economic Area (hereinafter referred to as "EEA Agreement");

WHEREAS the Republic of Bulgaria and Romania have applied to become Contracting Parties to the EEA Agreement;

WHEREAS the terms and conditions for such participation are to be the subject of an Agreement between the Present Contracting Parties and the applicant States,

HAVE DECIDED to conclude the following Agreement:

ARTICLE 1

1. The Republic of Bulgaria and Romania hereby become Contracting Parties to the EEA Agreement and shall hereinafter be referred to as the "New Contracting Parties".

2. From the entry into force of this Agreement, the provisions of the EEA Agreement, as amended by the Decisions of the EEA Joint Committee adopted before 1 October 2004, shall be binding on the New Contracting Parties under the same conditions as on the Present Contracting Parties and under the terms and conditions laid down in this Agreement.

3. The Annexes to this Agreement form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 2

1. ADJUSTMENTS TO THE MAIN TEXT OF THE EEA AGREEMENT

(a) Preamble:

The list of Contracting Parties shall be replaced with the following:

"THE EUROPEAN COMMUNITY,
THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE REPUBLIC OF BULGARIA,
THE CZECH REPUBLIC,
THE KINGDOM OF DENMARK,
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE REPUBLIC OF ESTONIA,
IRELAND,
THE HELLENIC REPUBLIC,
THE KINGDOM OF SPAIN,
THE FRENCH REPUBLIC,
THE ITALIAN REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
THE REPUBLIC OF HUNGARY,
MALTA,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE REPUBLIC OF POLAND,
THE PORTUGUESE REPUBLIC,
ROMANIA,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA FINSKA,
KRALJEVINA ŠVEDSKA,
ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKE BRITANIJE IN SE-
VERNE IRSKE,
ter
ISLANDIJA,
KNEŽEVINA LIHTENŠTAJN,
KRALJEVINA NORVEŠKA“;

člen 2:

(i) v odstavku (b) se črta beseda „Republiko“;

(ii) za odstavkom (d) se doda naslednje:

„(e) izraz „Akt o pristopu z dne 25. aprila 2005“ pomeni Akt o pogojih pristopa Republike Bolgarije in Romunije in prilagoditvah Pogodb, na katerih temelji Evropska unija, sprejet 25. aprila 2005 v Luxembourg“;

(f) izraz „Protokol o pristopu z dne 25. aprila 2005“ pomeni Protokol o pogojih in podrobnostih sprejema Republike Bolgarije in Romunije v Evropsko unijo, sprejet 25. aprila 2005 v Luxembourg.“

člen 117:

besedilo člena 117 se nadomesti z naslednjim:

„Protokol 38, Protokol 38a in Dodatek k Protokolu 38a vsebujejo določbe o finančnih mehanizmih.“;

člen 126:

v odstavku 1 se črta beseda „Republike“;

člen 129:

(i) drugi pododstavek odstavka 1 se nadomesti z naslednjim:

„Glede na širitev Evropskega gospodarskega prostora so različice tega sporazuma v bolgarskem, češkem, estonskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, poljskem, romunskem, slovaškem in slovenskem jeziku enako verodostojne.“;

(ii) tretji pododstavek odstavka 1 se nadomesti z naslednjim:

„Besedila aktov iz prilog, kakor so objavljena v Uradnem listu Evropske unije, so enako verodostojna v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoškem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku in se zaradi overovitve pripravijo v islandskem in norveškem jeziku ter objavijo v Dopolnilu EGP k Uradnemu listu Evropske unije.“.

2. PRILAGODITVE PROTOKOLOV K SPORAZUMU EGP

(a) Protokol 4 o pravilih o poreklu se spremeni:

(i) v členu 3(1) se črta sklicevanje na novi pogodbenici;

(ii) Priloga IVa (Besedilo izjave na računu) se spremeni:

(aa) pred besedilom izjave na računu v španščini se vstavi naslednje:

„Različica v bolgarščini

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... ⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... ⁽²⁾.“;

THE SLOVAK REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF FINLAND,
THE KINGDOM OF SWEDEN,
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND,
and
ICELAND,
THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN,
THE KINGDOM OF NORWAY.“;

(b) Article 2:

(i) In paragraph (b), the words "Republic of" shall be deleted;

(ii) The following shall be added after paragraph (d):

"(e) the term "Act of Accession of 25 April 2005" shall mean the Act concerning the conditions of accession of the Republic of Bulgaria and Romania and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded, adopted in Luxembourg on 25 April 2005;

(f) the term "Protocol of Accession of 25 April 2005" shall mean the Protocol concerning the conditions and arrangements for admission of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, adopted in Luxembourg on 25 April 2005.“;

(c) Article 117:

The text of Article 117 shall be replaced by the following:

"Provisions governing the Financial Mechanisms are set out in Protocol 38, Protocol 38a and Addendum to Protocol 38a.“;

(d) Article 126:

In paragraph 1, the words "Republic of" shall be deleted;

(e) Article 129:

(i) The second subparagraph of paragraph 1 shall be replaced by the following:

"Pursuant to the enlargements of the European Economic Area the versions of this Agreement in the Bulgarian, Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Romanian, Slovak and Slovenian languages shall be equally authentic.“;

(ii) the third subparagraph of paragraph 1 shall be replaced by the following:

"The texts of the acts referred to in the Annexes are equally authentic in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages as published in the Official Journal of the European Union and shall for the authentication thereof be drawn up in the Icelandic and Norwegian languages and published in the EEA Supplement to the Official Journal of the European Union.“.

2. ADJUSTMENTS TO PROTOCOLS TO THE EEA AGREEMENT

(a) Protocol 4 on rules of origin shall be amended as follows:

(i) In Article 3(1), the reference to the New Contracting Parties shall be deleted.

(ii) Annex IVa (Text of the invoice declaration) shall be amended as follows:

(aa) The following shall be inserted before the Spanish version of the text of the invoice declaration:

“Bulgarian version

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... ⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... ⁽²⁾.“;

(bb) pred besedilom izjave na računu v slovenščini se vstavi naslednje:

„Različica v romunščini

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).“;

(ii) Priloga IVb (Besedilo izjave na računu EUR-MED) se spremeni:

(aa) pred besedilom izjave na računu EUR-MED v španščini se vstavi naslednje:

„Različica v bolgarščini

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническоразрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... (2).

– cumulation applied with ... (ime države/držav)

– no cumulation applied (3);

(bb) pred besedilom izjave na računu EUR-MED v slovenščini se vstavi naslednje:

„Različica v romunščini

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).

– cumulation applied with ... (ime države/držav)

– no cumulation applied (3);

(b) Protokol 38a se spremeni:

v členu 4(3) se besedilo „pregleda“ nadomesti z besedilom „lahko pregleda“;

(c) Protokolu 38a se doda naslednje:

„Dodatek k protokolu 38A
O FINANČNEM MEHANIZMU EGP
ZA REPUBLIKO BOLGARIJO IN ROMUNIJO

ČLEN 1

1. Protokol 38a se smiselnou uporablja za Republiko Bolgarijo in Romunijo.

2. Ne glede na odstavek 1 se člen 6 Protokola 38a ne uporablja. Razpoložljiva sredstva, namenjena Bolgariji in Romuniji, ki niso bila odobrena, se ne prerazporedijo na druge države upravičenke.

3. Ne glede na odstavek 1 se člen 7 Protokola 38a ne uporablja.

4. Ne glede na odstavek 1 lahko znašajo prispevki za nevladne organizacije in socialne partnerje do 90% stroškov projekta.

ČLEN 2

Za obdobje od vključno 1. januarja 2007 do vključno 30. aprila 2009 zanašajo dodatni zneski finančnega prispevka za Republiko Bolgarijo in Romunijo 21,5 milijona EUR za Republiko Bolgarijo in 50,5 milijona EUR za Romunijo; zneski bodo dani na razpolago od dne začetka veljavnosti Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru ali sporazuma o njegovi začasni uporabi ter se bodo zagotovili v eni transi v letu 2007.“;

(bb) The following shall be inserted before the Slovenian version of the text of the invoice declaration:

“Romanian version

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).“;

(iii) Annex IVb (Text of the invoice declaration EUR-MED) shall be amended as follows:

(aa) The following shall be inserted before the Spanish version of the text of the invoice declaration EUR-MED:

“Bulgarian version

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническоразрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... (2).

– cumulation applied with(name of the country/countries)

– no cumulation applied (3);

(bb) The following shall be inserted before the Slovenian version of the text of the invoice declaration EUR-MED:

“Romanian version

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).

– cumulation applied with(name of the country/countries)

– no cumulation applied (3)"

(b) Protocol 38a shall be amended as follows:

In Article 4(3), the word "shall" shall be replaced by the word "may".

(c) The following shall be added to Protocol 38a:

“Addendum to Protocol 38A
ON THE EEA FINANCIAL MECHANISM FOR
THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA

ARTICLE 1

1. Protocol 38a shall apply mutatis mutandis to the Republic of Bulgaria and Romania.

2. Notwithstanding paragraph 1, Article 6 of Protocol 38a shall not apply. No reallocation to any other Beneficiary State shall be applicable in case of available non-committed funds of Bulgaria and Romania.

3. Notwithstanding paragraph 1, Article 7 of Protocol 38a shall not apply.

4. Notwithstanding paragraph 1, contributions to non-governmental organisations and social partners may be up to 90 percent of project costs.

ARTICLE 2

The additional amounts of the financial contribution for the Republic of Bulgaria and Romania shall be EUR 21,5 million for the Republic of Bulgaria and EUR 50,5 million for Romania over the period running from 1 January 2007 to 30 April 2009, inclusive; they shall be made available as from the date of entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area or of an agreement to apply the Agreement provisionally and be provided for commitment in a single tranche in 2007.”

(d) Protokol 44 se nadomesti z naslednjim:

**„O ZAŠČITNIH MEHANIZMIH ZARADI
ŠIRITEV EVROPSKEGA GOSPODARSKEGA PROSTORA**

1. Uporaba člena 112 Sporazuma za splošno gospodarsko zaščitno klavzulo in zaščitne mehanizme, ki jih vsebujejo nekatere prehodne ureditve na področju prostega gibanja oseb in cestnega prometa

Člen 112 Sporazuma se uporablja tudi za primere, opredeljene ali omenjene v:

(a) določbah člena 37 Akta o pristopu z dne 16. aprila 2003 in člena 36 Akta o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma Protokola o pristopu z dne 25. aprila 2005 in

(b) zaščitnih mehanizmih, ki jih vsebujejo prehodne ureditve pod naslovi ‚Prehodno obdobje‘ v Prilogi V (Prosto gibanje delavcev) in Prilogi VIII (Pravica do ustanavljanja), v točki 30 (Direktiva 96/71/ES Evropskega parlamenta in Sveta) Priloge XVIII (Zdravje in varnost pri delu, delovno pravo in enako obravnavanje moških in žensk) in v točki 26c (Uredba Sveta (EGS) št. 3118/93) Priloge XIII (Promet), z enakimi roki, v enakem obsegu in z enakimi učinki, kakor je določeno v navedenih določbah.

2. Zaščitna klavzula za notranji trg

Splošni postopek odločanja, ki je določen s Sporazumom, se uporablja tudi za odločitve, ki jih sprejema Komisija Evropskih skupnosti pri uporabi člena 38 Akta o pristopu z dne 16. aprila 2003 in člena 37 Akta o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma Protokola o pristopu z dne 25. aprila 2005.

ČLEN 3

1. Vse spremembe aktov, ki so jih sprejele institucije Skupnosti in ki so vključeni v Sporazum EGP, sprejete z Aktom o pogojih pristopa Republike Bolgarije in Romunije in prilagoditvah Pogodb, na katerih temelji Evropska unija, oziroma s Protokolom o pogojih in podrobnostih sprejema Republike Bolgarije in Romunije v Evropsko unijo, se vključijo v Sporazum EGP in postanejo njegov sestavni del.

2. V ta namen se v točke prilog in protokolov k Sporazumu EGP, v katerih so sklicevanja na akte, ki so jih sprejele zadevne institucije Skupnosti, vključi naslednja alinea:

„– 1 2005 SA: Akt o pogojih pristopa Republike Bolgarije in Romunije in prilagoditvah Pogodb, na katerih temelji Evropska unija, sprejet 25. aprila 2005 (UL L 157, 21. 6. 2005, str. 203).“

3. Če in kakor hitro začne veljati Pogodba o Ustavi za Evropo, se alinea iz odstavka 2 nadomesti z naslednjo alineo:

„– 1 2005 SP: Protokol o pogojih in podrobnostih sprejema Republike Bolgarije in Romunije v Evropsko unijo, sprejet 25. aprila 2005 (UL L 157, 21. 6. 2005, str. 29).“

4. Če je alinea iz odstavka 2 ali 3 prva alinea v omenjeni točki, se pred njo pripiše besedilo „, kakor je bil(-a) spremenjen(-a) z/s.“.

5. Priloga A k temu sporazumu navaja točke v prilogah in protokolih k Sporazumu EGP, v katere se vključi besedilo iz odstavkov 2, 3 in 4.

6. Kadar je treba akte, ki so bili vključeni v Sporazum EGP pred začetkom veljavnosti tega sporazuma, prilagoditi zaradi udeležbe novih pogodbencic, potrebne prilagoditve pa v tem sporazumu niso bile predvidene, se te prilagoditve obravnavajo v skladu s postopki, določenimi v Sporazumu EGP.

(a) The text of Protocol 44 shall be replaced by the following:

"ON SAFEGUARD MECHANISMS PURSUANT TO ENLARGEMENTS OF THE EUROPEAN ECONOMIC AREA

1. Application of Article 112 of the Agreement to the General Economic Safeguard Clause and the safeguard mechanisms contained in certain transitional arrangements in the Field of Free Movement of Persons and Road Transport

Article 112 of the Agreement shall be applicable also to the situations specified or referred to

(a) in the provisions of Article 37 of the Act of Accession of 16 April 2003, and of Article 36 of the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, of the Protocol of Accession of 25 April 2005, and

(b) in the safeguard mechanisms contained in the transitional arrangements under the headings "Transition period" in Annex V (Free movement of workers) and Annex VIII (Right of establishment), in point 30 (Directive 96/71/EC of the European Parliament and of the Council) of Annex XVIII (Health and safety at work, labour law, and equal treatment for men and women) and in point 26c (Council Regulation (EEC) No 3118/93) of Annex XIII (Transport) with the same time limits, scope and effects as set out in those provisions.

2. Internal Market Safeguard Clause

The general decision making procedure provided for by the Agreement shall be applicable also to decisions taken by the Commission of the European Communities in application of Article 38 of the Act of Accession of 16 April 2003, and of Article 37 of the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, of the Protocol of Accession of 25 April 2005.".

ARTICLE 3

1. All amendments to acts adopted by the Community institutions incorporated into the EEA Agreement, made by the Act concerning the conditions of accession of the Republic of Bulgaria and Romania and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded or, as the case may be, the Protocol concerning the conditions and arrangements for admission of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, are hereby incorporated into and made part of the EEA Agreement.

2. To this end, the following indent is introduced in the points of the Annexes and Protocols to the EEA Agreement containing the references to the acts adopted by the Community institutions concerned:

“– 1 2005 SA: Act concerning the conditions of accession of the Republic of Bulgaria and Romania and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded, adopted on 25 April 2005 (OJ L 157, 21. 6. 2005, p. 203).”.

3. If and as soon as the Treaty establishing a Constitution for Europe has entered into force, the following indent shall replace the indent referred to in paragraph 2:

“– 1 2005 SP: Protocol concerning the conditions and arrangements for admission of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, adopted on 25 April 2005 (OJ L 157, 21. 6. 2005, p. 29).”.

4. If the indent referred to in paragraph 2 or 3 is the first indent in the point in question, it shall be preceded by the words “, as amended by:”.

5. Annex A to this Agreement lists the points in the Annexes and Protocols to the EEA Agreement in which the text referred to in paragraphs 2, 3 and 4 shall be introduced.

6. Where acts incorporated into the EEA Agreement prior to the date of entry into force of this Agreement require adaptations by reason of the New Contracting Parties' participation, and the necessary adaptations have not been provided for in this Agreement, those adaptations will be addressed in accordance with the procedures laid down in the EEA Agreement.

ČLEN 4

1. Ureditve, ki jih vsebuje Akt o pogojih pristopa Republike Bolgarije in Romunije in prilagoditvah Pogodb, na katerih temelji Evropska unija, navedene v Prilogi B k temu sporazumu, se vključijo v Sporazum EGP in postanejo njegov sestavni del.

2. Če in kakor hitro začne veljati Pogodba o Ustavi za Evropo, veljajo ureditve iz Priloge B kot ureditve Protokola o pogojih in podrobnostih sprejema Republike Bolgarije in Romunije v Evropsko unijo.

3. Vse ureditve, ki so pomembne za Sporazum EGP in navedene v Aktu o pogojih pristopa Republike Bolgarije in Romunije in prilagoditvah Pogodb, na katerih temelji Evropska unija, oziroma v Protokolu o pogojih in podrobnostih sprejema Republike Bolgarije in Romunije v Evropsko unijo, ali sprejete na njuni podlagi, niso pa navedene v Prilogi B k temu sporazumu, bodo obravnavane v skladu s postopkom, določenim v Sporazumu EGP.

ČLEN 5

Morebitna vprašanja v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma lahko vsaka pogodbenica predloži Skupnemu odboru EGP. Skupni odbor EGP prouči zadevo s ciljem najti sprejemljivo rešitev, da bi se ohranilo nemoteno delovanje Sporazuma EGP.

ČLEN 6

1. Ta sporazum ratificirajo ali odobrijo sedanje in nove pogodbenice, vsaka v skladu s svojimi postopki. Listine o ratifikaciji ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.

2. Sporazum začne veljati na dan, ki sledi deponiranju zadnje listine o ratifikaciji ali odobritvi sedanje ali nove pogodbenice, pod pogojem da začnejo na isti dan veljati tudi naslednji povezani sporazumi in protokoli:

(a) Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Bolgariji,

(b) Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Romuniji,

(c) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Islandijo zaradi pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji ter

(d) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško zaradi pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji.

ČLEN 7

Ta sporazum, sestavljen v enem izvirniku v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoškem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem, islandskem in norveškem jeziku, pri čemer so besedila v teh jezikih enako verodostojna, se deponira pri generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije, ki pošlje overjeno kopijo vsaki od vlad pogodbenic tega sporazuma.

ARTICLE 4

1. The arrangements contained in the Act concerning the conditions of accession of the Republic of Bulgaria and Romania and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded referred to in Annex B to this Agreement are hereby incorporated into and made part of the EEA Agreement.

2. If and as soon as the Treaty establishing a Constitution for Europe has entered into force, the arrangements referred to in Annex B shall be understood to have been made by the Protocol concerning the conditions and arrangements for admission of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.

3. Any of the arrangements of relevance for the EEA Agreement referred to in or adopted on the basis of the Act concerning the conditions of accession of the Republic of Bulgaria and Romania and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded or, as the case may be, the Protocol concerning the conditions and arrangements for admission of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, which is not reflected in Annex B to this Agreement, will be addressed in accordance with the procedures laid down in the EEA Agreement.

ARTICLE 5

Any Party to this Agreement may bring any matter concerning its interpretation or application before the EEA Joint Committee. The EEA Joint Committee shall examine the matter with a view to finding an acceptable solution in order to maintain the good functioning of the EEA Agreement.

ARTICLE 6

1. This Agreement shall be ratified or approved by the Present Contracting Parties and the New Contracting Parties in accordance with their own procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

2. It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval of a Present Contracting Party or a New Contracting Party, provided that the following related agreements and protocols enter into force on the same day:

(a) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Bulgaria;

(b) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Romania;

(c) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union; and

(d) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.

ARTICLE 7

This Agreement, drawn up in a single original in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish, Icelandic and Norwegian languages, the text in each of these languages being equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union, which will remit a certified copy to each of the Governments of the Parties to this Agreement.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети юли две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de julio de dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého pátého července dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juli to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juli zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta juulikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Ἐγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουλίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addi venticinque luglio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit piektajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai septintujų metų liepos dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-hetedik év július huszonötödik napján.

Magħmul fi Brussel, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego lipca roku dwa tysiące siódme.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci și cinci iulie două mii șișapte.

V Bruseli dňa dvadsiateho piateho júla dvetisícsedem.

V Bruslju, dne petindvajsetega julija leta dva tisoč sedem.

Tehyt Brysselissä kahdentenakymmenenentenäviidentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juli tjughundrasju.

Gjört í Brussel hinn 25 júlí 2007.

Utferdiget i Brussel den tjuefemte juli totusenogsju.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Per la Repubblica italiana

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

Latvijas Republikas vārdā

Lietuvos Respublikos vardu

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A Magyar Köztársaság részéről

Għal Malta

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Pela Repúbliga Portuguesa

Pentru România

Za Republiko Slovenijo

Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta

För Konungariket Sverige



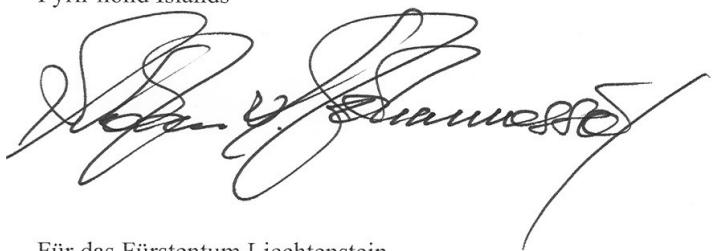
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейската общност
For the European Community
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Europea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Fyrir hönd Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



PRILOGA AANNEX A

Seznam iz člena 3 Sporazuma

DEL I

AKTI IZ SPORAZUMA EGP, KAKOR SO BILI
SPREMENJENI

z aktom o pogojih pristopa

Republike Bolgarije in Romunije

in prilagoditvah pogodb, na katerih temelji Evropska Unija,
oziroma s protokolom o pogojih in podrobnostih spremema
Republike Bolgarije in Romunije v Evropsko Unijo

Alinei iz člena 3(2) in (3) se vstavita na naslednja mesta
v prilogah in protokolih k Sporazumu EGP:

v poglavju XXVII (Žgane pijače) Priloge II (Tehnični predpisi, standardi, preskušanje in certificiranje):

- v točki 1 (Uredba Sveta (EGS) št. 1576/89),
- v točki 3 (Uredba Sveta (EGS) št. 1601/91);

v Prilogi XIII (Promet):

- v točki 19 (Direktiva Sveta 96/26/ES);

v Prilogi XVII (Intelektualna lastnina):

- v točki 6 (Uredba Sveta (EGS) št. 1768/92),
- v točki 6a (Uredba (ES) št. 1610/96 Evropskega parlamenta in Sveta).

DEL II

DRUGE SPREMEMBE PRILOG
K SPORAZUMU EGP

V Prilogah k Sporazumu EGP se spremeni naslednje:

v Prilogi V (Prosto gibanje delavcev):

1. v točki 3 (Direktiva Sveta 68/360/ES) se prilagoditveno besedilo (e)(ii) nadomesti z naslednjim:

(ii) opomba se nadomesti z naslednjim:

„belgijskem/belgijski, bolgarskem/bolgarski, češkem/češki, danskem/danski, nemškem/nemški, estonskem/estonski, grškem/grški, islandskem/islandske, španskem/španske, francoskem/francoski, irskem/irski, italijanskem/italijanski, ciprskem/ciprski, latvijskem/latvijski, lihtenštajnskem/lihtenštajnski, litvanskem/litvanski, luksemburškem/luksemburški, madžarskem/madžarski, malteškem/malteški, nizozemskem/nizozemski, norveškem/norveški, avstrijskem/avstrijski, poljskem/poljski, portugalskem/portugalski, romunske/romunski, slovenskem/slovenski, slovaškem/slovaški, finskem/finski, švedskem/švedski in britanskem/britanski (glede na državo, ki izdaja dovoljenje).“.

List referred to in Article 3 of the Agreement

PART I

ACTS REFERRED TO IN THE EEA AGREEMENT
AMENDED

by the Act concerning the conditions of accession
of the Republic of Bulgaria and Romania
and the adjustments to the Treaties on which the European
Union is founded or,
as the case may be, the Protocol concerning the conditions
and arrangements
for admission of the Republic of Bulgaria
and Romania to the European Union

The indents referred to in Article 3(2) and 3(3) shall be inserted in the following locations in the Annexes and Protocols to the EEA Agreement:

In Chapter XXVII (Spirit Drinks) of Annex II (Technical regulations, standards, testing and certification):

- Point 1 (Council Regulation (EEC) No 1576/89),
- Point 3 (Council Regulation (EEC) No 1601/91);

In Annex XIII (Transport):

- Point 19 (Council Directive 96/26/EC),

In Annex XVII (Intellectual Property):

- Point 6 (Council Regulation (EEC) No 1768/92),
- Point 6a (Regulation (EC) No 1610/96 of the European Parliament and of the Council);

PART II

OTHER AMENDMENTS TO THE ANNEXES
TO THE EEA AGREEMENT

The following amendments shall be made to the Annexes to the EEA Agreement:

In Annex V (Free movement of workers):

1) In point 3 (Council Directive 68/360/EC), adaptation (e)(ii) shall be replaced by the following:

"(ii) the footnote shall be replaced by the following:

"Belgian, Bulgarian, Czech, Danish, German, Estonian, Greek, Icelandic, Spanish, French, Irish, Italian, Cypriot, Latvian, Liechtenstein, Lithuanian, Luxembourg, Hungarian, Maltese, Netherlands, Norwegian, Austrian, Polish, Portuguese, Romanian, Slovenian, Slovakian, Finnish, Swedish and British according to the country issuing the permit."

PRILOGA BANNEX B

Seznam iz člena 4 Sporazuma

Priloge k Sporazumu EGP se spremenijo:

Priloga II (Tehnični predpisi, standardi, preskušanje in certificiranje):

1. v poglavju XV se v točki 12a (Direktiva Sveta 91/414/EGS) za odstavkom v zvezi s prehodnimi ureditvami vstavi naslednji odstavek:

„Uporablja se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Romunijo (del II oddelka B poglavja 5 Priloge VII).“;

2. v poglavju XVII se v točki 7 (Direktiva 94/62/ES Evropskega parlamenta in Sveta) med odstavkom v zvezi s prehodnimi ureditvami in prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

„Uporablja se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (točka 2 oddelka B poglavja 10 Priloge VI) in Romunijo (točka 2 oddelka B poglavja 9 Priloge VII).“;

3. v poglavju XVII se v točki 8 (Direktiva 94/63/ES Evropskega parlamenta in Sveta) med odstavkom v zvezi s prehodnimi ureditvami in prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

„Uporablja se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (točka 1 oddelka A poglavja 10 Priloge VI) in Romunijo (oddelek A poglavja 9 Priloge VII).“;

4. v poglavju XXV se v točki 3 (Direktiva 2001/37/ES Evropskega parlamenta in Sveta) pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

„Uporablja se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (poglavlje 7 Priloge VI).“.

Priloga V (Prosto gibanje delavcev):

drugi odstavek pod naslovom „PREHODNO OBDOBJE“ se nadomesti z naslednjim:

„Uporablja se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (poglavlje 1 Priloge VI) in Romunijo (poglavlje 1 Priloge VII).

Glede zaščitnih mehanizmov, ki jih vsebujejo prehodne ureditve iz prejšnjih odstavkov, z izjemo ureditev za Malto, se uporablja PROTOKOL 44 O ZAŠČITNIH MEHANIZMIH ZARADI ŠIRITEV EVROPSKEGA GOSPODARSKEGA PROSTORA.“.

Priloga VIII (Pravica do ustanavljanja):

drugi odstavek pod naslovom „PREHODNO OBDOBJE“ se nadomesti z naslednjim:

„Uporablja se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (poglavlje 1 Priloge VI) in Romunijo (poglavlje 1 Priloge VII).

Glede zaščitnih mehanizmov, ki jih vsebujejo prehodne ureditve iz prejšnjih odstavkov, z izjemo ureditev za Malto, se uporablja PROTOKOL 44 O ZAŠČITNIH MEHANIZMIH ZARADI ŠIRITEV EVROPSKEGA GOSPODARSKEGA PROSTORA.“.

List referred to in Article 4 of the Agreement

The Annexes to the EEA Agreement shall be amended as follows:

Annex II (Technical regulations, standards, testing and certification):

1) In Chapter XV, Point 12a (Council Directive 91/414/EEC), the following paragraph shall be inserted after the paragraph regarding the transitional arrangements:

“The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Romania (Annex VII, Chapter 5, Section B, Part II), shall apply.”;

2) In Chapter XVII, Point 7 (Directive 94/62/EC of the European Parliament and of the Council), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

“The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 10, Section B, point 2) and Romania (Annex VII, Chapter 9, Section B, point 2), shall apply.”;

3) In Chapter XVII, Point 8 (Directive 94/63/EC of the European Parliament and of the Council), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

“The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 10, Section A, point 1) and Romania (Annex VII, Chapter 9, Section A), shall apply.”;

4) In Chapter XXV, Point 3 (Directive 2001/37/EC of the European Parliament and of the Council), the following paragraph shall be inserted before the adaptation text:

“The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 7), shall apply.”.

Annex V (Free movement of workers):

The text of the second paragraph under the heading “Transition Period” shall be replaced by the following:

“The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 1) and Romania (Annex VII, Chapter 1), shall apply.

With regard to the safeguard mechanisms contained in the transitional arrangements referred to in the previous paragraphs, with the exception of the arrangements for Malta, PROTOCOL 44 ON SAFEGUARD MECHANISMS PURSUANT TO ENLARGEMENTS OF THE EUROPEAN ECONOMIC AREA shall apply.”

Annex VIII (Right of establishment):

The text of the second paragraph under the heading “Transition Period” shall be replaced by the following:

“The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 1) and Romania (Annex VII, Chapter 1), shall apply.

With regard to the safeguard mechanisms contained in the transitional arrangements referred to in the previous paragraphs, with the exception of the arrangements for Malta, PROTOCOL 44 ON SAFEGUARD MECHANISMS PURSUANT TO ENLARGEMENTS OF THE EUROPEAN ECONOMIC AREA shall apply.”

Priloga IX (Finančne storitve):

v točki 30c (Direktiva 97/9/ES Evropskega parlamenta in Sveta) se doda naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (poglavlje 2 Priloge VI) in Romunijo (poglavlje 2 Priloge VII).“.

Priloga XI (Telekomunikacijske storitve):

v točki 5cm (Direktiva 2002/22/ES Evropskega parlamenta in Sveta) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma po potrebi k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (poglavlje 9 Priloge VI).“.

Priloga XII (Prosti pretok kapitala):

za odstavkom pod naslovom „PREHODNO OBDOBJE“ se vstavi naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (poglavlje 3 Priloge VI) in Romunijo (poglavlje 3 Priloge VII).“.

Priloga XIII (Promet):

1. v točki 15a (Direktiva Sveta 96/53/ES) se doda naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (točka 3 poglavja 5 Priloge VI) in Romunijo (točka 2 poglavja 6 Priloge VII).“;

2. v točki 18a (Direktiva 1999/62/ES Evropskega parlamenta in Sveta) se med odstavkom v zvezi s prehodnimi ureditvami in prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Romunijo (točka 3 poglavja 6 Priloge VII).“;

3. v točki 19 (Direktiva Sveta 96/26/ES) se med odstavkom v zvezi s prehodnimi ureditvami in prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (točka 2 poglavja 5 Priloge VI).“;

4. v točki 26c (Uredba Sveta (EGS) št. 3118/93) se drugi odstavek v zvezi s prehodnimi ureditvami nadomesti z naslednjim:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (točka 1 poglavja 5 Priloge VI) in Romunijo (točka 1 poglavja 6 Priloge VII).

Glede zaščitnih mehanizmov, ki jih vsebujejo prehodne ureditve iz prejšnjih odstavkov, se uporablja PROTOKOL 44 O ZAŠČITNIH MEHANIZMIH ZARADI ŠIRITEV EVROPSKEGA GOSPODARSKEGA PROSTORA.“.

Annex IX (Financial services):

In point 30c (Directive 97/9/EC of the European Parliament and of the Council), the following paragraph shall be added:

“The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 2) and Romania (Annex VII, Chapter 2), shall apply.”.

Annex XI (Telecommunication services):

In point 5cm (Directive 2002/22/EC of the European Parliament and of the Council), the following paragraph shall be inserted before the adaptation text:

“The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 9), shall apply.”.

Annex XII (Free movement of capital):

The following paragraph shall be inserted after the paragraph under the heading "TRANSITION PERIOD":

“The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 3) and Romania (Annex VII, Chapter 3), shall apply.”;

Annex XIII (Transport):

1) In point 15a (Council Directive 96/53/EC), the following paragraph shall be added:

“The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 5, point 3) and Romania (Annex VII, Chapter 6, point 2), shall apply.”;

2) In point 18a (Council Directive 1999/62/EC of the European Parliament and of the Council), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

“The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Romania (Annex VII, Chapter 6, point 3), shall apply.”;

3) In point 19 (Council Directive 96/26/EC), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

“The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 5, point 2), shall apply.”;

4) In point 26c (Council Regulation (EEC) No 3118/93), the text of the second paragraph regarding the transitional arrangements shall be replaced by the following:

The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 5, point 1) and Romania (Annex VII, Chapter 6, point 1), shall apply.

With regard to the safeguard mechanisms contained in the transitional arrangements referred to in the previous paragraphs, PROTOCOL 44 ON SAFEGUARD MECHANISMS PURSUANT TO ENLARGEMENTS OF THE EUROPEAN ECONOMIC AREA shall apply.”;

Priloga XV (Državna pomoč):

1. na koncu „SEKTORSKE PRILAGODITVE“ se doda naslednji odstavek:

„Med pogodbencami se uporabljajo ureditve glede obstoječih programov pomoči, določene v poglavju 2 (Politika konkurence) Priloge V k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005.“;

2. pred naslovom „AKTI, NA KATERE SE SKLICUJE“ se vstavi naslednje:

„PREHODNO OBDOBJE

Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Romunijo (poglavje 4 Priloge VII).“.

Priloga XVII (Intelektualna lastnina):

pod naslov „SEKTORSKE PRILAGODITVE“ se doda:

„Med pogodbencami se uporabljajo posebni mehanizmi, določeni v poglavju 1 (Pravo družb) Priloge V k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005.“.

Priloga XVIII (Zdravje in varnost pri delu, delovno pravo in enako obravnavanje moških in žensk):

v točki 30 (Direktiva 96/71/ES Evropskega parlamenta in Sveta) se drugi odstavek v zvezi s prehodnimi ureditvami nadomesti z naslednjim:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (poglavje 1 Priloge VI) in Romunijo (poglavje 1 Priloge VII).“

Glede zaščitnih mehanizmov, ki jih vsebujejo prehodne ureditve iz prejšnjih odstavkov, se uporablja PROTOKOL 44 O ZAŠČITNIH MEHANIZMIH ZARADI ŠIRITEV EVROPSKEGA GOSPODARSKEGA PROSTORA.“.

Priloga XX (Okolje):

1. v točki 1f (Direktiva Sveta 96/61/ES) se doda naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (točka 1 oddelka D poglavja 10 Priloge VI) in Romunijo (točka 1 oddelka D poglavja 9 Priloge VII).“;

2. v točki 7a (Direktiva Sveta 98/83/ES) se doda naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Romunijo (točka 5 oddelka C poglavja 9 Priloge VII).“;

3. v točki 9 (Direktiva Sveta 83/513/EGS) se med odstavkom v zvezi s prehodnimi ureditvami in prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Romunijo (točka 1 oddelka C poglavja 9 Priloge VII).“;

4. v točki 10 (Direktiva Sveta 84/156/EGS) se med odstavkom v zvezi s prehodnimi ureditvami in prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Romunijo (točka 1 oddelka C poglavja 9 Priloge VII).“;

Annex XV (State aid):

1) The following paragraph shall be added at the end of the "SECTORAL ADAPTATIONS":

"The arrangements regarding the existing aid schemes set out in Chapter 2 (Competition policy) of Annex V to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 shall apply between the Contracting Parties.";

2) The following shall be inserted before the heading "ACTS REFERRED TO":

"TRANSITION PERIOD

The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Romania (Annex VII, Chapter 4), shall apply."

Annex XVII (Intellectual property):

The following shall be added under the heading "SECTORAL ADAPTATIONS":

"The specific mechanisms set out in Chapter 1 (Company law) of Annex V to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 shall apply between the Contracting Parties."

Annex XVIII (Health and safety at work, labour law, and equal treatment for men and women):

In point 30 (Directive 96/71/EC of the European Parliament and of the Council), the text of the second paragraph regarding the transitional arrangements shall be replaced by the following:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 1) and Romania (Annex VII, Chapter 1), shall apply."

With regard to the safeguard mechanisms contained in the transitional arrangements referred to in the previous paragraphs, PROTOCOL 44 ON SAFEGUARD MECHANISMS PURSUANT TO ENLARGEMENTS OF THE EUROPEAN ECONOMIC AREA shall apply."

Annex XX (Environment):

1) In point 1f (Council Directive 96/61/EC), the following paragraph shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 10, Section D, point 1) and Romania (Annex VII, Chapter 9, Section D, point 1), shall apply.";

2) In point 7a (Council Directive 98/83/EC), the following paragraph shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Romania (Annex VII, Chapter 9, Section C, point 5), shall apply.";

3) In point 9 (Council Directive 83/513/EEC), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Romania (Annex VII, Chapter 9, Section C, point 1), shall apply.";

4) In point 10 (Council Directive 84/156/EEC), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Romania (Annex VII, Chapter 9, Section C, point 1), shall apply.";

5. v točki 11 (Direktiva Sveta 84/491/EGS) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Romunijo (točka 2 oddelka C poglavja 9 Priloge VII).“;

6. v točki 12 (Direktiva Sveta 86/280/EGS) se med odstavkom v zvezi s prehodnimi ureditvami in prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Romunijo (točka 3 oddelka C poglavja 9 Priloge VII).“;

7. v točki 13 (Direktiva Sveta 91/271/EGS) se med odstavkom v zvezi s prehodnimi ureditvami in prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (oddelek C poglavja 10 Priloge VI) in Romunijo (točka 4 oddelka C poglavja 9 Priloge VII).“;

8. v točki 19a (Direktiva 2001/80/ES Evropskega parlamenta in Sveta) se med odstavkom v zvezi s prehodnimi ureditvami in prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (točka 2 oddelka D poglavja 10 Priloge VI) in Romunijo (točka 3 oddelka D poglavja 9 Priloge VII).“;

9. v točki 21ad (Direktiva Sveta 1999/32/ES) se med odstavkom v zvezi s prehodnimi ureditvami in prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (točka 2 oddelka A poglavja 10 Priloge VI).“;

10. v točki 32c (Uredba Sveta (EGS) št. 259/93) se med odstavkom v zvezi s prehodnimi ureditvami in prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (točka 1 oddelka B poglavja 10 Priloge VI) in Romunijo (točka 1 oddelka B poglavja 9 Priloge VII).“;

11. v točki 32d (Direktiva Sveta 1999/31/ES) se doda naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (točka 3 oddelka B poglavja 10 Priloge VI) in Romunijo (točka 3 oddelka B poglavja 9 Priloge VII).“;

12. v točki 32f (Direktiva 2000/76/ES Evropskega parlamenta in Sveta) se pred prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Romunijo (točka 2 oddelka D poglavja 9 Priloge VII).“;

13. v točki 32fa (Direktiva 2002/96/ES Evropskega parlamenta in Sveta) se med odstavkom v zvezi s prehodnimi ureditvami in prilagoditvenim besedilom vstavi naslednji odstavek:

„Uporabljajo se prehodne ureditve, določene v prilogah k Aktu o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma k Protokolu o pristopu z dne 25. aprila 2005 za Bolgarijo (točka 4 oddelka B poglavja 10 Priloge VI) in Romunijo (točka 4 oddelka B poglavja 9 Priloge VII).“.

5) In point 11 (Council Directive 84/491/EEC), the following paragraph shall be inserted before the adaptation text:

“The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Romania (Annex VII, Chapter 9, Section C, point 2), shall apply.”;

6) In point 12 (Council Directive 86/280/EEC), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

“The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Romania (Annex VII, Chapter 9, Section C, point 3), shall apply.”;

7) In point 13 (Council Directive 91/271/EEC), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

“The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 10, Section C) and Romania (Annex VII, Chapter 9, Section C, point 4), shall apply.”;

8) In point 19a (Directive 2001/80/EC of the European Parliament and of the Council), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

“The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 10, Section D, point 2) and Romania (Annex VII, Chapter 9, Section D, point 3), shall apply.”;

9) In point 21ad (Council Directive 1999/32/EC), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

“The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 10, Section A, point 2), shall apply.”;

10) In point 32c (Council Regulation (EEC) No 259/93), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

“The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 10, Section B, point 1) and Romania (Annex VII, Chapter 9, Section B, point 1) shall apply.”;

11) In point 32d (Council Directive 1999/31/EC), the following paragraph shall be added:

“The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 10, Section B, point 3) and Romania (Annex VII, Chapter 9, Section B, point 3) shall apply.”;

12) In point 32f (Directive 2000/76/EC of the European Parliament and of the Council), the following paragraph shall be inserted before the adaptation text:

“The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Romania (Annex VII, Chapter 9, Section D, point 2) shall apply.”;

13) In point 32fa (Directive 2002/96/EC of the European Parliament and of the Council), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

“The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 10, Section B, point 4) and Romania (Annex VII, Chapter 9, Section B, point 4) shall apply.”;

SKLEPNA LISTINA

Pooblaščenci
EVROPSKE SKUPNOSTI, v nadalnjem besedilu „Sku-
pnost“,
in
KRALJEVINE BELGIJE,
ČEŠKE REPUBLIKE,
KRALJEVINE DANSKE,
ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE,
REPUBLIKE ESTONIJE,
IRSKE,
HELENSKE REPUBLIKE,
KRALJEVINE ŠPANIJE,
FRANCOSKE REPUBLIKE,
ITALIJANSKE REPUBLIKE,
REPUBLIKE CIPER,
REPUBLIKE LATVIJE,
REPUBLIKE LITVE,
VELIKEGA VOJVODSTVA LUKSEMBURG,
REPUBLIKE MADŽARSKE,
MALTE,
KRALJEVINE NIZOZEMSKE,
REPUBLIKE AVSTRIJE,
REPUBLIKE POLJSKE,
PORTUGALSKЕ REPUBLIKE,
REPUBLIKE SLOVENIJE,
SLOVAŠKE REPUBLIKE,
REPUBLIKE FINSKE,
KRALJEVINE ŠVEDSKE,
ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKE BRITANIJE IN
SEVERNE IRSKE,

pogodbenic Pogodbe o ustanovitvi EVROPSKE SKU-
PNOSTI, v nadalnjem besedilu „države članice ES“,

pooblaščenci
ISLANDIJE,
KNEŽEVINE LIHTENŠTAJN,
KRALJEVINE NORVEŠKE,
v nadalnjem besedilu „države Efte“,
ki so vse skupaj pogodbenice Sporazuma o Evropskem
gospodarskem prostoru, podisanega v Portu, 2. maja 1992,
v nadalnjem besedilu „Sporazum EGP“, skupaj v nadalnjem
besedilu „sedanje pogodbenice“, in

pooblaščenci
REPUBLIKE BOLGARIJE,
ROMUNIJE,
v nadalnjem besedilu „novi pogodbenici“,
ki so sestali v Bruslju, petindvajsetega julija leta dva
tisoč sedem zaradi podpisa Sporazuma o udeležbi Republike
Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru, so
sprejeli naslednja besedila:

I. Sporazum o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije
v Evropskem gospodarskem prostoru (v nadalnjem besedilu
„Sporazum“);

II. spodaj navedeni besedili, ki sta priloženi Sporazumu:

Priloga A: Seznam iz člena 3 Sporazuma;

Priloga B: Seznam iz člena 4 Sporazuma.

Pooblaščenci sedanjih pogodbenic in pooblaščenci novih
pogodbenic so sprejeli naslednje skupne izjave, ki so priložene
tej sklepni listini:

1. Skupna izjava o pravočasni ratifikaciji Sporazuma o
udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospo-
darskem prostoru;

2. Skupna izjava o dnevu prenehanja veljavnosti preho-
dnih ureditev;

FINAL ACT

The plenipotentiaries of:
THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to
as "the Community",

and of:

THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE CZECH REPUBLIC,
THE KINGDOM OF DENMARK,
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE REPUBLIC OF ESTONIA,
IRELAND,
THE HELLENIC REPUBLIC,
THE KINGDOM OF SPAIN,
THE FRENCH REPUBLIC,
THE ITALIAN REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
THE REPUBLIC OF HUNGARY,
MALTA,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE REPUBLIC OF POLAND,
THE PORTUGUESE REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
THE SLOVAK REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF FINLAND,
THE KINGDOM OF SWEDEN,
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND,

Contracting Parties to the Treaty establishing the EU-
ROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as the "EC
Member States",

the plenipotentiaries of:

ICELAND,
THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN,
THE KINGDOM OF NORWAY,
hereinafter referred to as the "EFTA States",
all together Contracting Parties to the Agreement on the
European Economic Area done at Oporto on 2 May 1992, here-
inafter referred to as the "EEA Agreement", together hereinafter
referred to as the "Present Contracting Parties", and

the plenipotentiaries of:

THE REPUBLIC OF BULGARIA,
ROMANIA,
hereinafter referred to as the "New Contracting Parties",
meeting at Brussels, this twenty-fifth day of July in the
year two thousand and seven for the signature of the Agree-
ment on the Participation of the Republic of Bulgaria and
Romania in the European Economic Area, have adopted the
following texts:

I. Agreement on the Participation of the Republic of Bul-
garia and Romania in the European Economic Area (hereinaf-
ter referred to as the "Agreement");

II. The texts listed below which are annexed to the Agree-
ment:

Annex A: List referred to in Article 3 of the Agreement;

Annex B: List referred to in Article 4 of the Agreement.

The plenipotentiaries of the Present Contracting Parties
and the plenipotentiaries of the New Contracting Parties have
adopted the Joint Declarations and Statements listed below
and annexed to this Final Act:

1. Joint Declaration on the timely ratification of the Agree-
ment on the Participation of the Republic of Bulgaria and Ro-
mania in the European Economic Area;

2. Joint Declaration on the expiry date of the transitional
arrangements;

3. Skupna izjava o uporabi pravil o poreklu po začetku veljavnosti Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru;

4. Skupna izjava o trgovini s kmetijskimi proizvodi in predelanimi kmetijskimi proizvodi;

5. Skupna izjava o sektorski prilagoditvi za Lihtenštajn na področju prostega gibanja oseb;

6. Skupna izjava o prednostnih področjih, navedenih v Protokolu 38a;

7. Skupna izjava o finančnih prispevkih.

Pooblaščenci sedanjih pogodbenic in pooblaščenci novih pogodbenic so se seznanili z naslednjimi izjavami, ki so priložene tej sklepni listini:

1. Splošna skupna izjava držav Efte;

2. Skupna izjava držav Efte o prostem gibanju delavcev;

3. Enostranska izjava vlade Lihtenštajna o Dodatku k Protokolu 38a.

Prav tako so se dogovorili, da morajo predstavniki sedanjih in novih pogodbenic najpozneje do začetka veljavnosti Sporazuma pripraviti in overoviti besedila Sporazuma EGP, kakor je bil spremenjen s Protokolom o prilagoditvi Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru, in celotna besedila vseh Sklepov Skupnega odbora EGP v bolgarskem in romunskem jeziku.

Pooblaščenci se seznanjajo s Sporazumom v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Bolgariji, ki je prav tako priložen tej sklepni listini.

Pooblaščenci se seznanjajo tudi s Sporazumom v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Romuniji, ki je priložen tej sklepni listini.

Prav tako se seznanjajo z Dodatnim protokolom k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Islandijo zaradi pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji, ki je priložen tej sklepni listini.

Pooblaščenci se seznanjajo z Dodatnim protokolom k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško zaradi pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji, ki je priložen tej sklepni listini.

Poudarjajo, da je bil dogovor o zgoraj navedenih sporazumih in protokolih dosežen ob predpostavki, da udeležba v Evropskem gospodarskem prostoru ostane nespremenjena.

3. Joint Declaration concerning the application of the rules of origin after entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area;

4. Joint Declaration on trade in agricultural products and processed agricultural products;

5. Joint Declaration on Liechtenstein's sectoral adaptation in the field of free movement of persons;

6. Joint Statement on the priority sectors mentioned in Protocol 38a;

7. Joint Statement on the financial contributions.

The plenipotentaries of the Present Contracting Parties and the plenipotentaries of the New Contracting Parties have taken note of the Declarations listed below and annexed to this Final Act:

1. General Joint Declaration of the EFTA States;

2. Joint Declaration by the EFTA States on free movement of workers;

3. Unilateral Declaration by the Government of Liechtenstein on the Addendum to Protocol 38a.

They have further agreed that, at the latest by the entry into force of the Agreement, the EEA Agreement, as amended by the Protocol adjusting the Agreement on the European Economic Area and the full texts of each of the Decisions of the EEA Joint Committee, have to be drawn up and authenticated by the representatives of the Present Contracting Parties and the New Contracting Parties in the Bulgarian and Romanian languages.

They take note of the Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Bulgaria, which is also annexed to this Final Act.

They also take note of the Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Romania, which is annexed to this Final Act.

They then take note of the Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, which is annexed to this Final Act.

They furthermore take note of the Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, which is also annexed to this Final Act.

They underline that the abovementioned agreements and protocols have been agreed upon under the assumption that participation in the European Economic Area remains unchanged.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети юли две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de julio de dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého pátého července dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juli to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juli zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta juulikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Ἐγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουλίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addi venticinque luglio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit piektajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai septintujų metų liepos dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-hetedik év július huszonötödik napján.

Magħmul fi Brussel, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego lipca roku dwa tysiące siódme.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci și cinci iulie două mii șișapte.

V Bruseli dňa dvadsiateho piateho júla dvetisícsedem.

V Bruslju, dne petindvajsetega julija leta dva tisoč sedem.

Tehyt Brysselissä kahdentenakymmenenentenäviidentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juli tjughundrasju.

Gjört í Brussel hinn 25 júlí 2007.

Utferdiget i Brussel den tjuefemte juli totusenogsju.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel

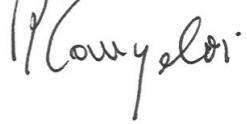
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

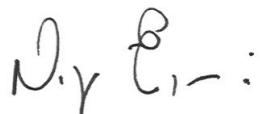
Por el Reino de España

Pour la République française

Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről

Għal Malta

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Pela Repúbliga Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



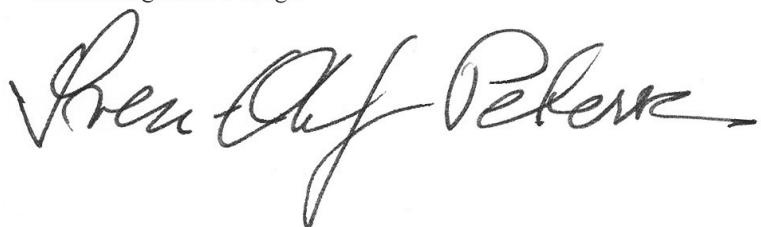
Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейската общност

For the European Community

Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Euroopa Ühenduse nimel

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Eiropas Kopienas vārdā

Europos bendrijos vardu

az Európai Közösségg részéről

Għall-Komunità Europea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Pela Comunidade Europeia

Pentru Comunitatea Europeană

Za Európske spoločenstvo

za Evropsko skupnost

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



Fyrir hönd Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



**SKUPNE IZJAVE
SEDANJIH POGODBENIC
IN NOVIH POGODBENIC SPORAZUMA**

SKUPNA IZJAVA
O PRAVOČASNI RATIFIKACIJI
SPORAZUMA O UDELEŽBI
REPUBLIKE BOLGARIJE IN ROMUNIJE
V EVROPSKEM GOSPODARSKEM PROSTORU

Sedanje pogodbenice in novi pogodbenici poudarjajo pomem pravočasne ratifikacije ali odobrite Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru s strani sedanjih pogodbenic in novih pogodbenic v skladu z njihovimi ustavnimi pravili, da se zagotovi dobro delovanje Evropskega gospodarskega prostora.

**SKUPNA IZJAVA
O DNEVU PRENEHANJA VELJAVNOSTI
PREHODNIH UREDITEV**

Prehodne ureditve iz Pogodbe o pristopu se vključijo v Sporazum EGP in prenehajo veljati na isti dan, kot bi prenehale veljati, če bi se širitev Evropske unije in širitev EGP zgodila sočasno 1. januarja 2007.

**SKUPNA IZJAVA
O UPORABI
PRAVIL O POREKLU PO ZAČETKU VELJAVNOSTI
SPORAZUMA O UDELEŽBI
REPUBLIKE BOLGARIJE IN ROMUNIJE
V EVROPSKEM GOSPODARSKEM PROSTORU**

1. Dokazilo o poreklu, ki ga je pravilno izdala država Efte ali nova pogodbenica v okviru preferencialnega sporazuma, sklenjenega med državami Efte in novo pogodbenico, ali v okviru enostranske nacionalne zakonodaje države Efte ali nove pogodbenice, se šteje za dokazilo o preferencialnem poreklu EGP, če:

(a) so bili dokazilo o poreklu in prevozne listine izdani pred datumom pristopa nove pogodbenice k Evropski uniji;

(b) se dokazilo o poreklu predloži carinskim organom v štirih mesecih od začetka veljavnosti Sporazuma.

Če je bilo blago deklarirano za uvoz iz države Efte oziroma nove pogodbenice v novo pogodbenico oziroma državo Efte pred dnem pristopa nove pogodbenice k Evropski uniji, se v skladu s preferencialnimi ureditvami, ki so tedaj veljale med državo Efte in novo pogodbenico, tudi naknadno izdano dokazilo o poreklu v skladu s temi ureditvami lahko sprejme v državah Efte ali novih pogodbenicah, pod pogojem, da je predloženo carinskim organom v obdobju štirih mesecev od dneva začetka veljavnosti Sporazuma.

2. Državam Efte na eni strani ter Republiki Bolgariji in Romuniji na drugi se dovoli ohraniti pooblastila, s katerimi je bil dodeljen status „pooblaščenih izvoznikov“ v okviru sporazumov, sklenjenih med državami Efte na eni strani ter Republiko Bolgarijo in Romunijo na drugi, pod pogojem, da pooblaščeni izvozniki uporabljajo pravila o poreklu EGP.

**JOINT DECLARATIONS AND STATEMENTS
BY THE PRESENT CONTRACTING PARTIES
AND THE NEW CONTRACTING PARTIES
TO THE AGREEMENT**

**JOINT DECLARATION
ON THE TIMELY RATIFICATION OF
THE AGREEMENT ON THE PARTICIPATION OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA
IN THE EUROPEAN ECONOMIC AREA**

The Present Contracting Parties and New Contracting Parties stress the importance of timely ratification or approval of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area by the Present Contracting Parties and the New Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements in order to ensure the good functioning of the European Economic Area.

**JOINT DECLARATION
ON THE EXPIRY DATE
OF THE TRANSITIONAL ARRANGEMENTS**

The transitional arrangements from the Treaty of Accession shall be taken over into the EEA Agreement and shall expire on the same date as they would have if the enlargement of the European Union and the EEA had taken place simultaneously on 1 January 2007.

**JOINT DECLARATION
CONCERNING THE APPLICATION OF THE
RULES OF ORIGIN AFTER ENTRY INTO FORCE
OF THE AGREEMENT ON THE PARTICIPATION OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA
IN THE EUROPEAN ECONOMIC AREA**

1. Proof of origin properly issued by an EFTA State or a New Contracting Party in the framework of a preferential agreement concluded between the EFTA States and the New Contracting Party or in the framework of unilateral national legislation of an EFTA State or a New Contracting Party shall be considered being proof of EEA preferential origin, provided that:

(a) the proof of origin and the transport documents were issued no later than the day before the accession of the New Contracting Party to the European Union;

(b) the proof of origin is submitted to the customs authorities within the period of four months from the entry into force of the Agreement.

Where goods were declared for importation from an EFTA State or a New Contracting Party in, respectively, a New Contracting Party or an EFTA State prior to the date of accession of the New Contracting Party to the European Union, under preferential arrangements in force between an EFTA State and a New Contracting Party at that time, proof of origin issued retrospectively under those arrangements may also be accepted in the EFTA States or the New Contracting Parties provided that it is submitted to the customs authorities within the period of four months from the date of entry into force of the Agreement.

2. The EFTA States, on the one hand, and the Republic of Bulgaria and Romania, on the other hand, are authorised to retain the authorisations with which the status of "approved exporters" has been granted in the framework of agreements concluded between the EFTA States, on the one hand, and the Republic of Bulgaria or Romania, on the other hand, provided that the approved exporters apply the EEA rules of origin.

Države Efte ter Republika Bolgarija in Romunija najpozneje eno leto po dnevu začetka veljavnosti Sporazuma na domestijo ta pooblastila z novimi, ki so izdana v skladu s pogoji iz Protokola 4 k Sporazumu o Evropskem gospodarskem prostoru.

3. Zahteve za naknadno preverjanje dokazila o poreklu, ki je bilo izdano v skladu s preferencialnimi sporazumi in ureditvami iz odstavkov 1 in 2 zgoraj, sprejemajo pristojni organi držav Efte in novih pogodbenic v treh letih po izdaji zadavnega dokazila o poreklu ter jih lahko ti organi vložijo v obdobju treh let po sprejetju dokazila o poreklu.

**SKUPNA IZJAVA
O TRGOVINI S KMETIJSKIM PROIZVODI
IN PREDELANIMI KMETIJSKIM PROIZVODI**

1. V okviru pogajanj o širitev EGP so bila opravljena posvetovanja med sedanjimi pogodbenicami in novima pogodbenicama, da bi se glede na širitev Evropske unije proučila potreba po prilagoditvi dvostranskih trgovinskih koncesij za kmetijske proizvode in predelane kmetijske proizvode v zadavnih delih Sporazuma EGP ali drugih zadavnih dvostranskih sporazumov med Evropsko skupnostjo in Islandijo, Lihtenštajnom oziroma Norveško.

2. Sedanje pogodbenice in novi pogodbenici so za vsak proizvod posebej proučile pogoje za dostop do trga in se dogovorile, da se v okviru širitev ne dodajo nobene dodatne trgovinske koncesije glede kmetijskih ali predelanih kmetijskih proizvodov nobenemu obstoječemu sporazumu.

3. Sedanje pogodbenice in novi pogodbenici so se dogovorile, da Islandija, Lihtenštajn in Norveška v zvezi s to širitevijo Evropske unije ne zahtevajo, zaprosijo ali se sklicujejo niti spremenijo ali odpravijo nobene koncesije po členih XXIV.6 in XXVIII GATT 1994 glede kmetijskih proizvodov.

**SKUPNA IZJAVA
O SEKTORSKI PRILAGODITVI ZA LIHTENŠTAJN
NA PODROČJU PROSTEGA GIBANJA OSEB**

Sedanje pogodbenice in novi pogodbenici:

- ob sklicevanju na sektorske prilagoditve za Lihtenštajn na področju prostega gibanja oseb, kakor so bile uvedene s Sklepom Skupnega odbora EGP št. 191/1999 in spremenjene s Sporazumom o udeležbi Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike v Evropskem gospodarskem prostoru z dne 14. oktobra 2003,

- glede na opažanje nenehnega velikega zanimanja državljanov ES in držav Efte za prebivanje v Lihtenštajnu, ki presega neto stopnjo priseljevanja iz zgoraj navedenega režima,

- ob upoštevanju, da ima udeležba Bolgarije in Romunije v EGP za posledico večje število državljanov s pravico sklicevanja na prosto gibanje oseb, kakor je vsebovano v Sporazumu EGP,

soglašajo, da bodo pri pregledu sektorskih prilagoditev v Prilogah V in VIII k Sporazumu EGP ustrezno upoštevale navedene dejanske razmere in tudi nespremenjeno absorpcijsko sposobnost Lihtenštajna.

These authorisations shall be replaced by the EFTA States and the Republic of Bulgaria and Romania, no later than one year after the date of entry into force of the Agreement, by new authorisations issued under the conditions laid down in Protocol 4 to the Agreement on the European Economic Area.

3. Requests for subsequent verification of proof of origin issued under the preferential agreements and arrangements referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be accepted by the competent authorities of the EFTA States and the New Contracting Parties for a period of three years after the issue of the proof of origin concerned and may be made by those authorities for a period of three years after acceptance of the proof of origin.

**JOINT DECLARATION
ON TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS
AND PROCESSED AGRICULTURAL PRODUCTS**

1. In the context of the EEA enlargement negotiations, consultations were undertaken between the Present Contracting Parties and the New Contracting Parties to examine the need to adjust the bilateral trade concessions in agricultural products and processed agricultural products in the relevant parts of the EEA Agreement or the relevant bilateral agreements between the European Community and Iceland, Liechtenstein and Norway, respectively, in light of the enlargement of the European Union.

2. The Present Contracting Parties and the New Contracting Parties have examined product by product market access conditions and agreed that no additional trade concessions regarding agricultural or processed agricultural products will be added to any existing agreements in the context of enlargement.

3. The Present Contracting Parties and the New Contracting Parties have agreed that Iceland, Liechtenstein and Norway shall not make any claim, request or referral nor modify or withdraw any concession pursuant to GATT 1994 Articles XXIV.6 and XXVIII regarding agricultural products in relation to this enlargement of the European Union.

**JOINT DECLARATION
ON LIECHTENSTEIN'S SECTORAL ADAPTATION
IN THE FIELD OF FREE MOVEMENT OF PERSONS**

The Present Contracting Parties and the New Contracting Parties,

- Referring to the sectoral adaptations for Liechtenstein in the field of free movement of persons as introduced by Decision of the EEA Joint Committee No 191/1999 and amended by the Agreement on the Participation of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic in the European Economic Area of 14 October 2003,

- Observing an ongoing high demand from nationals of EC and EFTA States to reside in Liechtenstein, surpassing the net immigration rate set out in the above mentioned regime,

- Considering that the participation of Bulgaria and Romania in the EEA results in a higher number of nationals having the right of invoking the free movement of persons as enshrined in the EEA Agreement,

Agree to duly take into account this factual situation as well as the unchanged absorption capacity of Liechtenstein when reviewing the sectoral adaptations in Annex V and VIII to the EEA Agreement.

**SKUPNA IZJAVA
O PREDNOSTNIH PODROČJIH, NAVEDENIH
V PROTOKOLU 38A**

Sedanje pogodbenice in novi pogodbenici opozarjajo, da ni treba, da so vsa prednostna področja, kakor so opredeljena v členu 3 Protokola 38a, zajeta v vsaki državi upravičenki.

**SKUPNA IZJAVA
O FINANČNIH PRISPEVKIH**

Sedanje pogodbenice in novi pogodbenici se strinjajo, da različne ureditve finančnih prispevkov, ki so bile dogovorjene v okviru širitev EGP, ne pomenijo precedensa za obdobje po prenehanju njihove veljavnosti 30. aprila 2009.

**DRUGE IZJAVE
ENE ALI VEČ POGODBENIC
SPORAZUMA**

SPLOŠNA SKUPNA IZJAVA DRŽAV EFTE

Države Efte se seznanjajo z izjavami, ki se nanašajo na Sporazum EGP in so priložene k Sklepni listini Pogodbe med Kraljevino Belgijo, Češko republiko, Kraljevino Dansko, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Irsko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Republiko Latvijo, Republiko Litvo, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Republiko Madžarsko, Republiko Malto, Kraljevino Nizozemska, Republiko Avstrijo, Republiko Poljsko, Portugalsko republiko, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko, Republiko Finsko, Kraljevino Švedsko, Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske (državami članicami Evropske unije) ter Republiko Bolgarijo in Romunijo o pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji.

Države Efte poudarjajo, da izjav, ki se nanašajo na Sporazum EGP in so priložene k Sklepni listini Pogodbe iz prejšnjega odstavka, ni mogoče razlagati ali uporabljati na način, ki je v nasprotju z obveznostmi sedanjih pogodbenic in novih pogodbenic, izhajajočimi iz tega sporazuma ali Sporazuma EGP.

**SKUPNA IZJAVA
DRŽAV EFTE O
PROSTEM GIBANJE DELAVEV**

Države Efte poudarjajo močne elemente diferenciacije in prožnosti v ureditvi prostega gibanja delavcev. Države Efte si prizadevajo zagotoviti večji dostop do trga dela za državljane Republike Bolgarije in Romunije na podlagi nacionalne zakonodaje, da bi se pospešilo približevanje pravnemu redu Skupnosti. Zaposlitvene možnosti v državah Efte za državljane Republike Bolgarije in Romunije po pristopu teh dveh držav bi se zato morale znatno izboljšati. Poleg tega bodo države Efte kar najbolje izkoristile predlagane ureditve, da bi kar se da hitro dosegle popolno uporabo pravnega reda Skupnosti na področju prostega gibanja delavcev. Za Lichtenštajn bo to opravljeno v skladu s posebnimi ureditvami, kakor je predvideno v Sektorskih prilagoditvah v Prilogi V (Prosto gibanje delavcev) in Prilogi VIII (Pravica do ustanavljanja) k Sporazumu EGP.

**JOINT STATEMENT
ON THE PRIORITY SECTORS MENTIONED
IN PROTOCOL 38A**

The Present Contracting Parties and the New Contracting Parties recall that not all priority sectors as defined in Article 3 of Protocol 38a must be covered in each Beneficiary State.

**JOINT STATEMENT
ON THE FINANCIAL CONTRIBUTIONS**

The Present Contracting Parties and the New Contracting Parties agree that the various financial contribution arrangements agreed in the context of EEA enlargement shall not constitute a precedent for the period after they expire on 30 April 2009.

**OTHER DECLARATIONS
BY ONE OR MORE OF THE CONTRACTING
PARTIES TO THE AGREEMENT**

GENERAL JOINT DECLARATION OF THE EFTA STATES

The EFTA States take note of the Declarations, which are relevant for the EEA Agreement, attached to the Final Act to the Treaty between the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Member States of the European Union) and the Republic of Bulgaria and Romania, concerning the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.

The EFTA States underline that the Declarations, which are relevant for the EEA Agreement, attached to the Final Act to the Treaty referred to in the previous paragraph cannot be interpreted or applied in a way contrary to the obligations of the Present Contracting Parties and New Contracting Parties arising from this Agreement or the EEA Agreement.

**JOINT DECLARATION
BY THE EFTA STATES ON FREE
MOVEMENT OF WORKERS**

The EFTA States stress the strong elements of differentiation and flexibility in the arrangements for the free movement of workers. They shall endeavour to grant increased labour market access to nationals of the Republic of Bulgaria and Romania under national law, with a view to speeding up the approximation to the acquis. As a consequence, the employment opportunities in the EFTA States for nationals of the Republic of Bulgaria and Romania should improve substantially upon these States' accession. Moreover, the EFTA States will make best use of the proposed arrangements to move as quickly as possible to the full application of the acquis in the area of free movement of workers. For Liechtenstein, this will be done in accordance with the specific arrangements as foreseen in the Sectoral Adaptations to Annex V (Free movement of workers) and Annex VIII (Right of establishment) to the EEA Agreement.

ENOSTRANSKA IZJAVA
VLADE LIHTEŃSTAJNA
O DODATKU K PROTOKOLU 38A

Vlada Lihtenštajna:

- ob sklicevanju na Dodatek k Protokolu 38a,
- ob sklicevanju na razumevanje, da bi morali biti Bolgarija in Romunija v enakem obsegu upravičeni do prispevkov držav Efte za zmanjševanje gospodarskih in socialnih razlik v Evropskem gospodarskem prostoru kot države upravičenke iz člena 5 Protokola 38a, in ob upoštevanju delitvenega ključa iz tega člena,
- ob ugotovitvi, da so si države Efte v okviru finančnega mehanizma EGP močno prizadevale za povečanje financiranja v korist Bolgarije in Romunije,

izjavlja svoje razumevanje, da bo pri pregledu, predvidenem v členu 9 Protokola 38a, dogovorjena morebitna dodatna finančna ureditev upoštevala že dosežena zmanjšanja gospodarskih in socialnih razlik, tako da se bodo prispevki treh držav Efte sorazmerno zmanjšali, če ena ali več sedanjih držav upravičenk v okviru take ureditve ne bo več izpolnjevala pogojev za financiranje.

UNILATERAL DECLARATION
BY THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN
ON THE ADDENDUM TO PROTOCOL 38A

The Liechtenstein Government,

- referring to the Addendum to Protocol 38a,
- recalling the understanding that Bulgaria and Romania should benefit to the same extent from the contributions by the EFTA States to the reduction of economic and social disparities in the European Economic Area as the Beneficiary States mentioned in Article 5 of Protocol 38a and taking into account the distribution key provided in this Article,

– noting that the EFTA States made an extraordinary effort within the EEA Financial Mechanism to increase the funding in favour of Bulgaria and Romania,

states its understanding, that at the review foreseen in Article 9 of Protocol 38a any possibly agreed further financial arrangement will take into account the already achieved reductions of economic and social disparities so as to reduce contributions by the three EFTA States proportionately, if one or more of the current Beneficiary States does not further qualify for funding under such an arrangement.

**SPORAZUM
V OBЛИKI IZMENJAVE PISEM MED
EVROPSKO SKUPNOSTJO
IN KRALJEVINO NORVEŠKO
GLEDE PROGRAMA O SODELOVANJU
ZA GOSPODARSKO RAST IN TRAJNOSTNI
RAZVOJ V BOLGARIJI**

A. Pismo Evropske skupnosti

Spoštovani,

v čast mi je sklicevati se na pogajanja, ki so potekala med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško („Norveška“) v zvezi s pristopom Bolgarije k Sporazumu EGP in vzpostavljivo programa o sodelovanju za spodbujanje gospodarske rasti in trajnostnega razvoja v Bolgariji.

Rezultati pogajanj so:

1. Norveška in Bolgarija uvedeta program sodelovanja za spodbujanje socialnega in gospodarskega razvoja v Bolgariji prek dvostranskih projektov v skladu z dvostranskim sporazumom med temo državama. Besedilo dvostranskega sporazuma je priloženo kot sestavni del te izmenjave pisem.

2. Norveška za izvajanje programa da na voljo znesek v skupni višini 20 milijonov EUR v eni sami transi v letu 2007. Znesek je na voljo od dneva začetka veljavnosti Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru ali sporazuma o začasni uporabi navedenega sporazuma do 30. aprila 2009.

3. Izmenjava pisem:

a) Ratificirata ali odobrila jo Evropska skupnost in Norveška v skladu s svojimi ustreznimi postopki. Listine o ratifikaciji ali odobritvi se deponirajo pri Generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.

b) Veljati začne dan po tem, ko je bila deponirana zadnja listina o ratifikaciji ali odobritvi, če so bile prav tako deponirane listine o ratifikaciji ali odobritvi naslednjih povezanih sporazumov:

(i) Sporazum o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru;

(ii) Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Romuniji;

(iii) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Islandijo zaradi pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji ter

(iv) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško zaradi pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji.

Hvaležen vam bom, če boste potrdili, da se strinjate z vsebino tega pisma.

Sprejmite izraze mojega globokega spoštovanja,

Priloga: 1

**AGREEMENT
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND THE KINGDOM OF NORWAY
CONCERNING A COOPERATION PROGRAMME
FOR ECONOMIC GROWTH AND SUSTAINABLE
DEVELOPMENT
IN BULGARIA**

A. Letter from the European Community

Sir,

I have the honour to refer to the negotiations which have taken place between the European Community and the Kingdom of Norway ("Norway") in the context of Bulgaria becoming a contracting party to the EEA Agreement and the establishment of a Cooperation Programme for promoting economic growth and sustainable development in Bulgaria.

The results of the negotiations are as follows:

1. A Cooperation Programme for promoting social and economic development in Bulgaria through bilateral projects is to be established between Norway and Bulgaria, in accordance with a bilateral agreement between the two States. The text of the bilateral agreement is annexed as an integral part of this Exchange of Letters.

2. For the purpose of the Programme, Norway shall make available a total amount of EUR 20 million, for commitment in a single tranche in 2007. This amount shall be made available from the date of entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area or an agreement to apply that Agreement provisionally, to 30 April 2009.

3. This Exchange of Letters:

(a) is to be ratified or approved by the European Community and Norway in accordance with their respective procedures. The instruments of ratification or approval are to be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

(b) It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval provided that the instruments of ratification or approval of the following related agreements have been deposited as well:

(i) Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area;

(ii) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Romania;

(iii) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union; and

(iv) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.

I should be obliged if you would confirm your agreement to the contents of this letter.

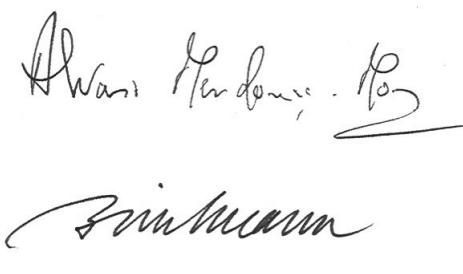
Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Annex: 1

Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
'Εγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addi'
Brisely,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magymula fi Brussel,
Gedaan te Brussel,
Sporzýdzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Adoptat la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

25-07-2007

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Europas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösségi részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen



PRILOGA

**SPORAZUM
O NORVEŠKEM PROGRAMU SODELOVANJA
ZA GOSPODARSKO RAST IN TRAJNOSTNI
RAZVOJ
V BOLGARIJI
med
KRALJEVINO NORVEŠKO
in
REPUBLIKO BOLGARIJO
v nadalnjem besedilu „pogodbenici“**

ČLEN 1**Cilj**

Norveški program sodelovanja se uvede za spodbujanje socialnega in gospodarskega razvoja v Bolgariji z dvostranski projekti sodelovanja med pogodbenicama v okviru področij iz člena 4.

ČLEN 2**Finančni okvir**

Kraljevina Norveška za izvajanje norveškega programa sodelovanja za Republiko Bolgarijo da na voljo znesek v skupni višini 20 milijonov EUR v eni sami transi v letu 2007.

ČLEN 3**Trajanje**

Znesek iz člena 2 je na voljo od dneva začetka veljavnosti Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru ali od dneva začetka veljavnosti sporazuma o začasni uporabi Sporazuma do 30. aprila 2009.

ČLEN 4**Prednostna področja**

Norveški program sodelovanja za Bolgarijo je na voljo za dvostranske projekte sodelovanja med upravičenimi prosilci pogodbenic za spodbujanje socialnega in gospodarskega razvoja v Republiki Bolgariji v okviru naslednjih prednostnih področij:

- zmanjševanje emisij toplogrednih plinov, vključno s projekti skupnega izvajanja v okviru Kjotskega protokola, ter drugih emisij v zrak in vodo;
- energetska učinkovitost in obnovljivi viri energije;
- spodbujanje trajnostne proizvodnje, vključno s potrjevanjem in preverjanjem;
- izvajanje schengenskega pravnega reda, podpiranje nacionalnih schengenskih načrtov in tudi krepitev sodstva.

Možne dejavnosti so med drugim inovacije, razvoj človeških virov, povezovanje v mreže, krepitev zmogljivosti, prenos tehnologije ter raziskave in razvoj.

ČLEN 5**Zgornja meja sofinanciranja**

Norveški prispevki v obliki nepovratnih sredstev ne presegajo 60% stroškov projekta, razen za projekte, ki se sicer financirajo z dodelitvijo proračunskih sredstev institucionalnih enot centralne, regionalne in lokalne ravni države, kjer projekti ne smejo presegati 85% stroškov projekta. Zgornja meja Skupnosti za sofinanciranje se v nobenem primeru ne preseže. Prispevki nevladnim organizacijam in socialnim partnerjem lahko znašajo do 90% stroškov projekta.

ANNEX

**AGREEMENT
ON A NORWEGIAN COOPERATION
PROGRAMME
FOR ECONOMIC GROWTH AND SUSTAINABLE
DEVELOPMENT
IN BULGARIA
between
THE KINGDOM OF NORWAY
and
THE REPUBLIC OF BULGARIA
hereinafter referred to as "the Parties"**

ARTICLE 1**Objective**

A Norwegian Cooperation Programme shall be established for promoting social and economic development in Bulgaria through bilateral cooperation projects between the Parties within the sectors referred to in Article 4.

ARTICLE 2**Financial Scope**

For the purpose of the Norwegian Cooperation Programme for the Republic of Bulgaria, the Kingdom of Norway shall make available a total amount of EUR 20 million, for commitment in a single tranche in 2007.

ARTICLE 3**Duration**

The amount referred to in Article 2 shall be made available from the date of entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area, or as from the date of entry into force of an agreement to apply the Agreement provisionally, to 30 April 2009.

ARTICLE 4**Priority Sectors**

The Norwegian Cooperation Programme for Bulgaria shall be available for bilateral cooperation projects between eligible applicants from the Parties to promote social and economic development in the Republic of Bulgaria within the following priority sectors:

- reduction of greenhouse gas emissions, including Joint Implementation projects under the Kyoto Protocol, and other emissions in air and water,
- energy efficiency and renewable energy,
- facilitating sustainable production, including certification and verification,
- implementation of Schengen *acquis*, support of National Schengen Plans as well as strengthening the judiciary.

Possible activities are inter alia innovation, human resource-development, networking, capacity-building, technology transfer, and research and development.

ARTICLE 5**Co-financing ceilings**

The Norwegian contribution in the form of grants shall not exceed 60% of the project cost except for projects otherwise financed by central, regional or local government budget allocations, where the contribution may not exceed 85% of project cost. Community ceilings for co-financing shall not be exceeded in any case. Contributions to non-governmental organisations and social partners may be up to 90% of project costs.

ČLEN 6

Upravljanje

Norveški program sodelovanja za Bolgarijo upravlja norveška vlada ali subjekt, ki ga slednja imenuje. Upravljalni subjekt se posvetuje z nacionalno kontaktno točko, ki jo imenuje vlada Republike Bolgarije. Komisija lahko pregleda projekte¹.

Dodate določbe za izvajanje tega sporazuma izda norveška vlada, če je potrebno.

Stroški upravljanja norveškega programa sodelovanja se krijejo z zneskom iz člena 2.

ČLEN 7

Začetek veljavnosti

Ta sporazum ratificirata Kraljevina Norveška in Republika Bolgarija v skladu s svojimi nacionalnimi postopki. Veljati začne trideset dni po datumu, ko zadnja pogodbena deponira svojo listino o ratifikaciji pri norveškem Ministrstvu za zunanje zadeve, vendar ne pred začetkom veljavnosti Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru, ali od datuma začetka veljavnosti sporazuma o začasni uporabi zadnje navedenega sporazuma.

V Bruslju, dne 2007

Za Kraljevino Norveško

Za Republiko Bolgarijo

ARTICLE 6

Management

The Norwegian Cooperation Programme for Bulgaria shall be managed by the Norwegian Government or an entity appointed by it. The Management Entity shall consult with the Focal Point to be appointed by the Government of the Republic of Bulgaria. The Commission may screen the projects¹.

Further provisions for the implementation of this Agreement will be issued by the Norwegian Government as necessary.

The management costs of the Norwegian Cooperation Programme shall be covered by the amount referred to in Article 2.

ARTICLE 7

Entry into force

This Agreement shall be ratified by the Kingdom of Norway and the Republic of Bulgaria according to their national procedures. It shall enter into force thirty days after the date on which the last Party has deposited its instrument of ratification with the Norwegian Ministry for Foreign Affairs, but not earlier than the entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area, or as from the date of entry into force of an agreement to apply the latter agreement provisionally.

Done in Brussels on 2007,

For the Kingdom of Norway

For the Republic of Bulgaria

B. Pismo Kraljevine Norveške

Spoštovani,

v čast mi je potrditi prejem vašega pisma z današnjim datumom, ki se glasi:

„v čast mi je sklicevati se na pogajanja, ki so potekala med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško („Norveška“) v zvezi s pristopom Bolgarije k Sporazumu EGP in vzpostavljivo programa o sodelovanju za spodbujanje gospodarske rasti in trajnostnega razvoja v Bolgariji.

Rezultati pogajanj so:

1. Norveška in Romunija uvedeta program sodelovanja za spodbujanje socialnega in gospodarskega razvoja v Bolgariji prek dvostranskih projektov v skladu z dvostranskim sporazumom med temo državama. Besedilo dvostranskega sporazuma je priloženo kot sestavni del te izmenjave pisem.

2. Norveška za izvajanje programa da na voljo znesek v skupni višini 20 milijonov EUR v eni sami transi v letu 2007. Znesek je na voljo od dneva začetka veljavnosti Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru ali sporazuma o začasni uporabi navedene sporazuma do 30. aprila 2009.

3. Izmenjava pisem:

a) Ratificirata ali odobrita jo Evropska skupnost in Norveška v skladu s svojimi ustreznimi postopki. Listine o ratifikaciji ali odobritvi se deponirajo pri Generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.

¹ Določba zadnjega stavka prvega odstavka člena 6 se prav tako uporablja kot prilagoditev člena 4(3) Sporazuma med Kraljevino Norveško in Evropsko skupnostjo o norveškem finančnem mehanizmu za obdobje 2004–2009 (UL L 130, 29. 4. 2004, str. 81).

ARTICLE 7

Entry into force

This Agreement shall be ratified by the Kingdom of Norway and the Republic of Bulgaria according to their national procedures. It shall enter into force thirty days after the date on which the last Party has deposited its instrument of ratification with the Norwegian Ministry for Foreign Affairs, but not earlier than the entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area, or as from the date of entry into force of an agreement to apply the latter agreement provisionally.

Done in Brussels on 2007,

For the Kingdom of Norway

For the Republic of Bulgaria

B. Letter from the Kingdom of Norway

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the negotiations which have taken place between the European Community and the Kingdom of Norway ("Norway") in the context of Bulgaria becoming a contracting party to the EEA Agreement and the establishment of a Cooperation Programme for promoting economic growth and sustainable development in Bulgaria.

The results of the negotiations are as follows:

1. A Cooperation Programme for promoting social and economic development in Bulgaria through bilateral projects is to be established between Norway and Bulgaria, in accordance with a bilateral agreement between the two States. The text of the bilateral agreement is annexed as an integral part of this Exchange of Letters.

2. For the purpose of the Programme, Norway shall make available a total amount of EUR 20 million, for commitment in a single tranche in 2007. This amount shall be made available from the date of entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area or an agreement to apply that Agreement provisionally, to 30 April 2009.

3. This Exchange of Letters:

(a) is to be ratified or approved by the European Community and Norway in accordance with their respective procedures. The instruments of ratification or approval are to be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

¹ The provisions laid down in the last sentence of Article 6, first paragraph, shall also apply as an adjustment to Article 4(3) of the Agreement between the Kingdom of Norway and the European Community on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2004–2009 (OJ L 130, 29. 4. 2004, p. 81).

b) Veljati začne dan po tem, ko je bila deponirana zadnja listina o ratifikaciji ali odobritvi, če so bile prav tako deponirane listine o ratifikaciji ali odobritvi naslednjih povezanih sporazumov:

(i) Sporazum o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru;

(ii) Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Romuniji;

(iii) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Islandijo zaradi pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji in

(iv) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško zaradi pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji."

V čast mi je potrditi strinjanje z vsebino vašega pisma.

Sprejmite izraze mojega globokega spoštovanja,

(b) It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval provided that the instruments of ratification or approval of the following related agreements have been deposited as well:

(i) Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area;

(ii) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Romania;

(iii) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union; and

(iv) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union."

I have the honour to confirm agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Utferdiget i Brussel,
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addi'
Brisely,
Priimta Bruselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magymula fi Brussel,
Gedaan te Brussel,
Sporzýdzeno w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Adoptat la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

25-07-2007

For Kongeriget Norge
За Княжество Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Norské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā
Norvegijos Karalystés vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar- Renju tan-Norveġia
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórške kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge



**SPORAZUM
V OBЛИKI IZMENJAVE PISEM
MED EVROPSKO SKUPNOSTJO
IN KRALJEVINO NORVEŠKO
GLEDE PROGRAMA O SODELOVANJU
ZA GOSPODARSKO RAST IN TRAJNOSTNI
RAZVOJ V ROMUNIJI**

A. Pismo Evropske skupnosti

Spoštovani,

v čast mi je sklicevati se na pogajanja, ki so potekala med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško („Norveška“) v zvezi s pristopom Romunije k Sporazumu EGP in vzpostavljivo programa o sodelovanju za spodbujanje gospodarske rasti in trajnostnega razvoja v Romuniji.

Rezultati pogajanj so:

1. Norveška in Romunija uvedeta program sodelovanja za spodbujanje socialnega in gospodarskega razvoja v Romuniji prek dvostranskih projektov v skladu z dvostranskim sporazumom med tema državama.. Besedilo dvostranskega sporazuma je priloženo kot sestavni del te izmenjave pisem.

2. Norveška za izvajanje programa da na voljo znesek v skupni višini 48 milijonov EUR v eni sami tranši v letu 2007. Znesek je na voljo od dneva začetka veljavnosti Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru ali sporazuma o začasni uporabi navedenega sporazuma do 30. aprila 2009.

3. Izmenjava pisem:

a) Ratificirata ali odobrila jo Evropska skupnost in Norveška v skladu s svojimi ustreznimi postopki. Listine o ratifikaciji ali odobritvi se deponirajo pri Generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.

b) Veljati začne dan po tem, ko je bila deponirana zadnja listina o ratifikaciji ali odobritvi, če so bile prav tako deponirane listine o ratifikaciji ali odobritvi naslednjih povezanih sporazumov:

(i) Sporazum o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru;

(ii) Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Bolgariji;

(iii) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Islandijo zaradi pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji in

(iv) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško zaradi pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji.

Hvaležen vam bom, če boste potrdili, da se strinjate z vsebino tega pisma.

Sprejmite izraze mojega globokega spoštovanja,

Priloga: 1

**AGREEMENT
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND THE KINGDOM OF NORWAY
CONCERNING A COOPERATION PROGRAMME
FOR ECONOMIC GROWTH AND SUSTAINABLE
DEVELOPMENT
IN ROMANIA**

A. Letter from the European Community

Sir,

I have the honour to refer to the negotiations which have taken place between the European Community and the Kingdom of Norway ("Norway") in the context of Romania becoming a contracting party to the EEA Agreement and the establishment of a Cooperation Programme for promoting economic growth and sustainable development in Romania.

The results of the negotiations are as follows:

1. A Cooperation Programme for promoting economic growth and sustainable development in Romania through bilateral projects is to be established between Norway and Romania, in accordance with a bilateral agreement between the two States. The text of the bilateral agreement is annexed as an integral part of this Exchange of Letters.

2. For the purpose of the Programme, Norway shall make available a total amount of EUR 48 million, for commitment in a single tranche in 2007. This amount shall be made available from the date of entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area or an agreement to apply that Agreement provisionally, to 30 April 2009.

3. This Exchange of Letters:

(a) is to be ratified or approved by the European Community and Norway in accordance with their respective procedures. The instruments of ratification or approval are to be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

(b) It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval provided that the instruments of ratification or approval of the following related agreements have been deposited as well:

(i) Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area;

(ii) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Bulgaria;

(iii) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union; and

(iv) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.

I should be obliged if you would confirm your agreement to the contents of this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Annex: 1

Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addi'
Brisely,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magýmula fi Brussel,
Gedaan te Brussel,
Sporzýdzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Adoptat la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

25-07-2007

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösségi részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

PRILOGA

**SPORAZUM
O NORVEŠKEM PROGRAMU SODELOVANJA
ZA GOSPODARSKO RAST IN TRAJNOSTNI RAZVOJ
V ROMUNIJI
med
KRALJEVINO NORVEŠKO
in
ROMUNIJO
v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“**

ČLEN 1**Cilj**

Norveški program sodelovanja se uvede za spodbujanje socialnega in gospodarskega razvoja v Romuniji z dvostranski mi projekti sodelovanja med pogodbenicama v okviru področij iz člena 4.

ČLEN 2**Finančni okvir**

Kraljevina Norveška za izvajanje norveškega programa sodelovanja za Romunijo da na voljo znesek v skupni višini 48 milijonov EUR v eni sami transi v letu 2007.

ČLEN 3**Trajanje**

Znesek iz člena 2 je na voljo od dneva začetka veljavnosti Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru ali od dneva začetka veljavnosti sporazuma o začasni uporabi Sporazuma do 30. aprila 2009.

ČLEN 4**Prednostna področja**

Norveški program sodelovanja za Romunijo je na voljo za dvostranske projekte sodelovanja med upravičenimi prosilci pogodbenic za spodbujanje socialnega in gospodarskega razvoja v Romuniji v okviru naslednjih prednostnih področij:

- zmanjševanje emisij toplogrednih plinov, vključno s projekti skupnega izvajanja v okviru Kjotskega protokola, ter drugih emisij v zrak in vodo;
- energetska učinkovitost in obnovljivi viri energije;
- spodbujanje trajnostne proizvodnje, vključno s potrjevanjem in preverjanjem;
- zdravje.

Možne dejavnosti so med drugim inovacije, razvoj človeških virov, povezovanje v mreže, krepitev zmogljivosti, prenos tehnologije ter raziskave in razvoj.

ČLEN 5**Zgornja meja sofinanciranja**

Norveški prispevki v obliki nepovratnih sredstev ne presegajo 60% stroškov projekta, razen za projekte, ki se sicer financirajo z dodelitvijo proračunskih sredstev institucionalnih enot centralne, regionalne in lokalne ravni države, kjer projekti ne smejo presegati 85% stroškov projekta. Zgornja meja Skupnosti za sofinanciranje se v nobenem primeru ne preseže. Prispevki nevladnim organizacijam in socialnim partnerjem lahko znašajo do 90% stroškov projekta.

ANNEX

**AGREEMENT
ON A NORWEGIAN COOPERATION PROGRAMME
FOR ECONOMIC GROWTH AND SUSTAINABLE
DEVELOPMENT
IN ROMANIA
between
THE KINGDOM OF NORWAY
and
ROMANIA
hereinafter referred to as "the Parties"**

ARTICLE 1**Objective**

A Norwegian Cooperation Programme shall be established for promoting social and economic development in Romania through bilateral cooperation projects between the Parties within the sectors referred to in Article 4.

ARTICLE 2**Financial Scope**

For the purpose of the Norwegian Cooperation Programme for Romania, the Kingdom of Norway shall make available a total amount of EUR 48 million, for commitment in a single tranche in 2007.

ARTICLE 3**Duration**

The amount referred to in Article 2 shall be made available from the date of entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area, or as from the date of entry into force of an agreement to apply the Agreement provisionally, to 30 April 2009.

ARTICLE 4**Priority Sectors**

The Norwegian Cooperation Programme for Romania shall be available for bilateral cooperation projects between eligible applicants from the Parties to promote social and economic development in Romania within the following priority sectors:

- reduction of greenhouse gas emissions, including Joint Implementation projects under the Kyoto Protocol, and other emissions in air and water;
- energy efficiency and renewable energy;
- facilitating sustainable production, including certification and verification;
- health.

Possible activities are, *inter alia*, innovation, human resource-development, networking, capacity-building, technology transfer and research and development.

ARTICLE 5**Co-financing ceilings**

The Norwegian contribution in the form of grants shall not exceed 60% of the project cost except for projects otherwise financed by central, regional or local government budget allocations, where the contribution may not exceed 85% of project cost. Community ceilings for co-financing shall not be exceeded in any case. Contributions to non-governmental organisations and social partners may be up to 90% of project costs.

ČLEN 6

Upravljanje

Norveški program sodelovanja za Romunijo upravlja norveška vlada ali subjekt, ki ga slednja imenuje. Upravljalni subjekt se posvetuje z nacionalno kontaktno točko, ki jo imenuje vlada Romunije. Evropska komisija lahko pregleda projekte¹.

Dodate določbe za izvajanje tega sporazuma izda norveška vlada, če je potrebno.

Stroški upravljanja norveškega programa sodelovanja se krijejo z zneskom iz člena 2.

ČLEN 7

Začetek veljavnosti

Ta sporazum ratificirata Kraljevina Norveška in Romunija v skladu s svojimi nacionalnimi postopki. Veljati začne trideset dni po datumu, ko zadnja pogodbenica deponira svojo listino o ratifikaciji pri norveškem Ministrstvu za zunanje zadeve, vendar ne pred začetkom veljavnosti Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru, ali od datuma začetka veljavnosti sporazuma o začasni uporabi zadnje navedenega sporazuma.

V Bruslju, dne 2007

Za Kraljevino Norveško

Za Romunijo

ARTICLE 6

Management

The Norwegian Cooperation Programme for Romania shall be managed by the Norwegian Government or an entity appointed by it. The Management Entity shall consult with the Focal Point to be appointed by the Government of Romania. The European Commission may screen the projects¹.

Further provisions for the implementation of this Agreement will be issued by the Norwegian Government as necessary.

The management costs of the Norwegian Cooperation Programme shall be covered by the amount referred to in Article 2.

ARTICLE 7

Entry into force

This Agreement shall be ratified by the Kingdom of Norway and Romania according to their national procedures. It shall enter into force thirty days after the date on which the last Party has deposited its instrument of ratification with the Norwegian Ministry for Foreign Affairs, but not earlier than the entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area, or as from the date of entry into force of an agreement to apply the latter agreement provisionally.

Done in Brussels on 2007,

For the Kingdom of Norway

For Romania

B. Pismo Kraljevine Norveške

Spoštovani,

v čast mi je potrditi prejem vašega pisma z današnjim datumom, ki se glasi:

„v čast mi je sklicevati se na pogajanja, ki so potekala med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško („Norveška“) v zvezi s pristopom Romunije k Sporazumu EGP in vzpostavljivjo programa o sodelovanju za spodbujanje gospodarske rasti in trajnostnega razvoja v Romuniji.

Rezultati pogajanj so:

1. Norveška in Romunija uvedeta program sodelovanja za spodbujanje socialnega in gospodarskega razvoja v Romuniji prek dvostranskih projektov v skladu z dvostranskim sporazumom med temo državama. Besedilo dvostranskega sporazuma je priloženo kot sestavni del te izmenjave pisem.

2. Norveška za izvajanje programa da na voljo znesek v skupni višini 48 milijonov EUR v eni sami transi v letu 2007. Znesek je na voljo od dneva začetka veljavnosti Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru ali sporazuma o začasni uporabi navedene sporazuma do 30. aprila 2009.

3. Izmenjava pisem:

a) Ratificirata ali odobrita jo Evropska skupnost in Norveška v skladu s svojimi ustreznimi postopki. Listine o ratifikaciji ali odobritvi se deponirajo pri Generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.

¹ Določba zadnjega stavka prvega odstavka člena 6 se prav tako uporablja kot prilagoditev člena 4(3) Sporazuma med Kraljevino Norveško in Evropsko skupnostjo o norveškem finančnem mehanizmu za obdobje 2004–2009 (UL L 130, 29. 4. 2004, str. 81).

ARTICLE 7

Entry into force

This Agreement shall be ratified by the Kingdom of Norway and Romania according to their national procedures. It shall enter into force thirty days after the date on which the last Party has deposited its instrument of ratification with the Norwegian Ministry for Foreign Affairs, but not earlier than the entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area, or as from the date of entry into force of an agreement to apply the latter agreement provisionally.

Done in Brussels on 2007,

For the Kingdom of Norway

For Romania

B. Letter from the Kingdom of Norway

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the negotiations which have taken place between the European Community and the Kingdom of Norway ("Norway") in the context of Romania becoming a contracting party to the EEA Agreement and the establishment of a Cooperation Programme for promoting economic growth and sustainable development in Romania.

The results of the negotiations are as follows:

1. A Cooperation Programme for promoting economic growth and sustainable development in Romania through bilateral projects is to be established between Norway and Romania, in accordance with a bilateral agreement between the two States. The text of the bilateral agreement is annexed as an integral part of this Exchange of Letters.

2. For the purpose of the Programme, Norway shall make available a total amount of EUR 48 million, for commitment in a single tranche in 2007. This amount shall be made available from the date of entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area or an agreement to apply that Agreement provisionally, to 30 April 2009.

3. This Exchange of Letters:

(a) is to be ratified or approved by the European Community and Norway in accordance with their respective procedures. The instruments of ratification or approval are to be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

¹ The provisions laid down in the last sentence of Article 6, first paragraph, shall also apply as an adjustment to Article 4(3) of the Agreement between the Kingdom of Norway and the European Community on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2004–2009 (OJ L 130, 29. 4. 2004, p. 81).

b) Veljati začne dan po tem, ko je bila deponirana zadnja listina o ratifikaciji ali odobritvi, če so bile prav tako deponirane listine o ratifikaciji ali odobritvi naslednjih povezanih sporazumov:

(i) Sporazum o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru;

(ii) Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Bolgariji;

(iii) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Islandijo zaradi pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji in

(iv) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško zaradi pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji."

Hvaležen vam bom, če boste potrdili, da se strinjate z vsebino tega pisma.

Sprejmite izraze mojega globokega spoštovanja,

(b) It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval provided that the instruments of ratification or approval of the following related agreements have been deposited as well:

(i) Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area;

(ii) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Bulgaria;

(iii) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union; and

(iv) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union."

I have the honour to confirm agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Utferdiget i Brussel,
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels, le
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addi'
Brisely,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsselben,
Magymula fi Brussel,
Gedaan te Brussel,
Sporzýdzeno w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Adoptat la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

25 -07- 2007

For Kongeriget Norge
За Княжество Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Norské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā
Norvegijos Karalystēs vardu
A Norvég Királyság részéről
Għar- Renju tan-Norveġja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórške kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
Für Konungariket Norge



**DODATNI PROTOKOL
K SPORAZUMU
MED EVROPSKO GOSPODARSKO
SKUPNOSTJO
IN ISLANDIJO
ZARADI PRISTOPA
REPUBLIKE BOLGARIJE IN ROMUNIJE
K EVROPSKI UNIJI**

EVROPSKA SKUPNOST
in
ISLANDIJA

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Islandijo, podisanega v Bruslju 22. julija 1972, v nadaljnjem besedilu „Sporazum“, in obstoječih ureditev za trgovino z ribami ter ribiškimi proizvodi med Islandijo in Skupnostjo,

OB UPOŠTEVANJU pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji,

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru,

OB UPOŠTEVANJU obstoječega režima za trgovino z ribami in ribiškimi proizvodi med Islandijo ter Republiko Bolgarijo in Romunijo,

STA SE ODLOČILI, da s skupnim soglasjem določita prilagoditve Sporazuma zaradi pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji,

IN SKLENETA NASLEDNJI PROTOKOL:

ČLEN 1

Besedilo Sporazuma, priloge in protokoli, ki so njegov sestavni del, ter sklepna listina s priloženimi izjavami se sestavijo v bolgarskem in romunskega jeziku, pri čemer so ta besedila enako verodostojna kot izvirna besedila. Skupni odbor odobri bolgarska in romunska besedila.

ČLEN 2

Posebne določbe, ki se uporabljajo za uvoz v Skupnost nekaterih rib in ribiških proizvodov s poreklom z Islandije, so določene v tem protokolu in Prilogi k Protokolu.

Letne dajatev proste tarifne kvote iz Priloge k temu protokolu se izvajajo v obdobju od 1. januarja 2007 do 30. aprila 2009. Ravni kvot se pregledajo ob koncu navedenega obdobja, pri čemer se upoštevajo vsi ustrezni interesi. Ravni kvote za leto 2007 se realno ne zmanjšajo, saj se širitev Evropskega gospodarskega prostora ni zgodila 1. januarja 2007. Obseg tarifne kvote za leto 2009 se zmanjša v skladu s svojo uporabo do 30. aprila 2009.

ČLEN 3

Ta protokol ratificirata ali odobrila pogodbenici v skladu s svojimi postopki. Listine o ratifikaciji ali odobritvi se deponirajo pri Generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.

Veljati začne dan po tem, ko je bila deponirana zadnja listina o ratifikaciji ali odobritvi, če so bile prav tako deponirane listine o ratifikaciji ali odobritvi naslednjih povezanih sporazumov:

(i) Sporazum o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru;

(ii) Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško glede programa o sodelovanju za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Bolgariji;

**ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC
COMMUNITY
AND ICELAND
CONSEQUENT ON THE ACCESSION OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA
TO THE EUROPEAN UNION**

THE EUROPEAN COMMUNITY
and
ICELAND

HAVING REGARD to the Agreement between the European Economic Community and Iceland signed in Brussels on 22 July 1972, hereinafter called the "Agreement", and to the existing arrangements for trade in fish and fishery products between Iceland and the Community,

HAVING REGARD to the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union,

HAVING REGARD to the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area,

HAVING REGARD to the existing regime for trade in fish and fishery products between Iceland and the Republic of Bulgaria and Romania,

HAVE DECIDED to determine by common accord the adjustments to the Agreement consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union,

AND TO CONCLUDE THIS PROTOCOL,

ARTICLE 1

The text of the Agreement, the Annexes and Protocols, which form an integral part thereof, the Final Act and the declarations annexed thereto shall be drawn up in Bulgarian and Romanian languages and those texts shall be authentic in the same way as the original texts. The Joint Committee shall approve the Bulgarian and Romanian texts.

ARTICLE 2

The special provisions applicable to imports into the Community of certain fish and fishery products originating in Iceland are laid down in this Protocol and the Annex thereto.

The annual duty free quotas provided for in the Annex to this Protocol shall be implemented for the period 1 January 2007 to 30 April 2009. The quota levels shall be reviewed by the end of that period taking into account all relevant interests. The quota levels for 2007 shall not be effectively reduced because the enlargement of the European Economic Area did not take place on 1 January 2007. The tariff quota volumes for 2009 shall be reduced according to their application until 30 April 2009.

ARTICLE 3

This Protocol shall be ratified or approved by the Contracting Parties in accordance with their own procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval provided that the instruments of ratification or approval of the following related agreements have been deposited as well:

(i) Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area;

(ii) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Bulgaria;

(iii) Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško glede programa o sodelovanju za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Romuniji in

(iv) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško zaradi pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji.

ČLEN 4

Ta protokol je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem ter islandskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna.

(iii) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Romania; and

(iv) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.

ARTICLE 4

This Protocol is drawn up in duplicate, in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Icelandic languages each of these texts being equally authentic.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети юли две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de julio de dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého pátého července dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juli to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juli zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta juulikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουλίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque luglio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit piektajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų liepos dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-hetedik év július huszonötödik napján.

Magħmul fi Brussel, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego lipca roku dwa tysiące siódmeego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci și cinci iulie două mii șișapte.

V Bruseli dňa dvadsiateho piateho júla dvetisícsedem.

V Bruslju, dne petindvajsetega julija leta dva tisoč sedem.

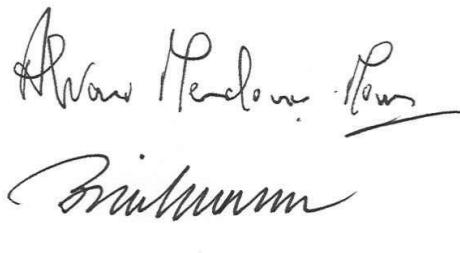
Tehyt Brysselissä kahdentenakymmenenentenäviidentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juli tjughundrasju.

Gjört í Brussel hinn 25 júlí 2007.

Utferdiget i Brussel den tjuefemte juli totusenogsju.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösségg részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen
Fyrir hönd Evrópubandalagsins



The signature consists of two parts. The top part is "Antonio Mendonça Pinto" written in a cursive script. Below it is a stylized, more fluid signature that appears to be "Braggum".

За Исландия
Por Islandia
Za Island
For Island
Für Island
Islandi nimel
Για την Ισλανδία
For Iceland
Pour l'Islande
Per l'Islanda
Islandes vārdā
Islandijos vardu
Izland részéről
Għar-Iżlanda
Voor IJsland
W imieniu Islandii
Pela Islândia
Pentru Islanda
Za Island
Za Islandijo
Islannin puolesta
För Island
Fyrir hönd Íslands



A large, flowing cursive signature that reads "Jóhanna Sigurðardóttir".

PRILOGA

POSEBNE DOLOČBE IZ ČLENA 2

Skupnost odpre naslednje nove letne dajatev proste kvote za proizvode s poreklom iz Islandije:

Oznaka KN	Poimenovanje	Obseg letne kvote
0306 19 30	škamp (<i>Nephrops norvegicus</i>), zamrznjen	520 ton ¹
0304 19 35	fileti rdečega okuna (<i>Sebastes spp.</i>), sveži ali ohlajeni	750 ton

ANNEX

SPECIAL PROVISIONS REFERRED TO IN ARTICLE 2

The Community shall open the following new annual duty free tariff quotas for products originating in Iceland:

CN code	Description of products	Annual quota volume
0306 19 30	Frozen Norway lobsters (<i>Nephrops norvegicus</i>)	520 tonnes ¹
0304 19 35	Fillets of redfish (<i>Sebastes spp.</i>), fresh or chilled	750 tonnes

¹ Dodatna dajatev prosta tarifna kvota. V primeru, da ta kvota ni popolnoma izčrpана do konca leta 2007, se preostali obseg prenese v leto 2008. V ta namen se črpanje te posebne tarifne kvote za leto 2007 ustavi na drugi delovni dan Komisije po 1. aprilu 2008. Naslednji delovni dan se neporabljeni obseg te tarifne kvote za leto 2007 da na voljo v okviru ustrezne tarifne kvote za leto 2008. Od tega dne naprej niso več mogoči retroaktivno črpanje in vračila neporabljenih obsegov te posebne kvote za leto 2007.

¹ Additional duty free tariff quota. Should this particular quota not be fully exhausted by the end of 2007, the remaining volume shall be carried over to 2008. For this purpose drawings on this particular tariff quota applicable in 2007 shall be stopped on the second working day in the Commission following 1 April 2008. On the following working day, the unused balance of this 2007 tariff quota shall be made available under the corresponding tariff quota applicable in 2008. From that date onwards no retroactive drawings and no returns shall be possible on the particular tariff quota applicable in 2007.

**DODATNI PROTOKOL
K SPORAZUMU
MED EVROPSKO GOSPODARSKO
SKUPNOSTJO
IN KRALJEVINO NORVEŠKO
ZARADI PRISTOPA
REPUBLIKE BOLGARIJE IN ROMUNIJE
K EVROPSKI UNIJI**

EVROPSKA SKUPNOST
in
KRALJEVINA NORVEŠKA
OB UPOŠTEVANJU Sporazuma med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško, podpisanega 14. maja 1973, v nadaljnjem besedilu „Sporazum“, in obstoječih ureditev za trgovino z ribami ter ribiškimi proizvodi med Norveško in Skupnostjo,

OB UPOŠTEVANJU pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji,

OB UPOŠTEVANJU Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru,

OB UPOŠTEVANJU obstoječega režima za trgovino z ribami in ribiškimi proizvodi med norveško ter Republiko Bolgarijo in Romunijo,

STA SE ODLOČILI, da s skupnim soglasjem določita prilagoditve Sporazuma zaradi pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji,

IN SKLENETA NASLEDNJI PROTOKOL:

ČLEN 1

Besedilo Sporazuma, priloge in protokoli, ki so njegov sestavni del, ter sklepna listina s priloženimi izjavami se sestavijo v bolgarskem in romunskega jeziku, pri čemer so ta besedila enako verodostojna kot izvirna besedila. Skupni odbor odobri bolgarska in romunska besedila.

ČLEN 2

Posebne določbe, ki se uporabljajo za uvoz v Skupnost nekaterih rib in ribiških proizvodov s poreklom iz Norveške, so določene v tem protokolu in Prilogi k Protokolu.

Tarifne kvote iz člena 3 tega protokola se izvajajo v obdobju od 1. januarja 2007 do 30. aprila 2009. Ravni kvot iz člena 3 se pregledajo ob koncu navedenega obdobja, pri čemer se upoštevajo vsi ustrezni interesi. Ravni kvote za leto 2007 se realno ne zmanjšajo, saj se širitev Evropskega gospodarskega prostora ni zgodila 1. januarja 2007. Obseg tarifne kvote za leto 2009 se zmanjša v skladu s svojo uporabo do 30. aprila 2009.

Pravila o poreklu, ki se uporabljajo za tarifne kvote, so tista, ki so navedena v Protokolu št. 3 k Sporazumu.

ČLEN 3

Skupnost odpre naslednje nove dodatne letne dajatev proste tarifne kvote:

- skuše vrste *Scomber scombrus* ali *Scomber japonicus*, zamrznjene (oznaka KN 0303 74 30): 9 300 ton
- sled (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), zamrznjen (oznaka KN 0303 51 00): 1 800 ton
- fileti in trakovi sleda (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), zamrznjeni (oznaki KN 0304 29 75 in 0304 99 23): 600 ton

- druge ribe, zamrznjene (oznaka KN 0303 79 98): 2 200 ton
- druge salmonide, zamrznjene (oznaka KN 0303 29 00): 2 000 ton
- kozice, brez oklepa in zamrznjene (oznake KN ex 1605 20 10, ex 1605 20 91 in ex 1605 20 99): 2 000 ton.

**ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC
COMMUNITY
AND THE KINGDOM OF NORWAY
CONSEQUENT ON THE ACCESSION OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA
TO THE EUROPEAN UNION**

THE EUROPEAN COMMUNITY
and

THE KINGDOM OF NORWAY

HAVING REGARD to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway signed on 14 May 1973, hereinafter called the "Agreement", and to the existing arrangements for trade in fish and fishery products between Norway and the Community,

HAVING REGARD to the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union,

HAVING REGARD to the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area,

HAVING REGARD to the existing regime for trade in fish and fishery products between Norway and Republic of Bulgaria and Romania,

HAVE DECIDED to determine by common accord the adjustments to the Agreement consequent Republic of Bulgaria and Romania on the accession of to the European Union,

AND TO CONCLUDE THIS PROTOCOL,

ARTICLE 1

The text of the Agreement, the Annexes and Protocols, which form an integral part thereof, the Final Act and the declarations annexed thereto shall be drawn up in Bulgarian and Romanian languages and those texts shall be authentic in the same way as the original texts. The Joint Committee shall approve the Bulgarian and Romanian texts.

ARTICLE 2

The special provisions applicable to imports into the Community of certain fish and fishery products originating in Norway are laid down in this Protocol.

The tariff quotas provided for in Article 3 of this Protocol shall be implemented for the period from 1 January 2007 to 30 April 2009. The quota levels referred to in Article 3 shall be reviewed by the end of that period taking into account all relevant interests. The quota levels for 2007 shall not be effectively reduced because the enlargement of the European Economic Area did not take place on 1 January 2007. The tariff quota volumes for 2009 shall be reduced according to their application until 30 April 2009.

The rules of origin applicable for the tariff quotas shall be those set out in Protocol No 3 to the Agreement.

ARTICLE 3

The Community shall open the following new additional annual duty free tariff quotas:

- Mackerel of the species *Scomber scombrus* or *Scomber japonicus*, frozen (CN Code 0303 74 30): 9 300 tonnes
- Herrings (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), frozen (CN Code 0303 51 00): 1 800 tonnes
- Fillets and flaps of herring (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), frozen (CN Codes 0304 29 75 and 0304 99 23): 600 tonnes
- Other fish, frozen (CN Code 0303 79 98): 2 200 tonnes
- Other *salmonidae*, frozen (CN Code 0303 29 00): 2 000 tonnes
- Shrimps and prawns, peeled and frozen (CN Codes ex1605 20 10, ex1605 20 91 and ex1605 20 99): 2 000 tonnes.

ČLEN 4

Skupnost odpravi pogoj „za industrijsko proizvodnjo“ in s tem zahtevo končnega uporabnika za tarifne kvote, ki so bile odprte leta 2004 za zamrznjene skuše (zaporedne št. 09.0760, 09.0763 in 09.0778), zamrznjeni sled (zaporedna št. 09.0752) ter zamrznjene trakove sleda (zaporedna št. 09.0756). Temu ustrezeno se odstrani zahteva za človeško prehrano v zvezi s proizvodi v okviru istih tarifnih kvot.

Obstoječa dajatev prosta tarifna kvota za zamrznjene kozice brez oklepa pod zaporedno št. 09.0758 je na voljo za oznake KN ex 1605 20 10, ex 1605 20 91 in ex 1605 20 99.

Za obdobje od 1. januarja 2008 do 31. decembra 2008 Skupnost združi obstoječi dve dajatev prosti tarifni kvoti za zamrznjene kozice brez oklepa (zaporedni št. 09.0745 in 09.0758) in dodatno novo dajatev prosto tarifno kvoto 2 000 ton, ki je predvidena v členu 3, in da na voljo združeno tarifno kvoto za oznake KN ex 1605 20 10, ex 1605 20 91 in ex 1605 20 99.

Od 1. januarja 2009 se obe obstoječi tarifni kvoti za zamrznjene kozice brez oklepa pod zaporedno št. 09.0758 (2 500 ton) in zaporedno št. 09.0745 (5 500 ton) ter nova dodatna dajatev prosta tarifna kvota 2 000 ton uporabljajo kot tri ločene tarifne kvote in so na voljo za oznake KN ex 1605 20 10, ex 1605 20 91 ter ex 1605 20 99.

Od 15. junija 2008 Skupnost združi podobdobja v zvezi z obstoječimi tremi tarifnimi kvotami za skuše (zaporedne št. 09.0760, 09.0763 in 09.0778) v eno samo obdobje, ki traja od 15. junija do 14. februarja.

ČLEN 5

Predstavniki Evropske skupnosti in Norveške se sestanejo pred koncem leta 2007, da bi proučili možnost za uporabo pravil o poreklu iz Protokola št. 3 k Sporazumu tudi za proizvode, zajete v izmenjavi pisem glede trgovine z ribami z dne 16. aprila 1973.

ČLEN 6

Ta protokol ratificirata ali odobrila Evropska skupnost in Norveška v skladu s svojimi postopki. Listine o ratifikaciji ali odobritvi se deponirajo pri Generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.

Veljati začne dan po tem, ko je bila deponirana zadnja listina o ratifikaciji ali odobritvi, če so bile prav tako deponirane listine o ratifikaciji ali odobritvi naslednjih povezanih sporazumov:

- (i) Sporazum o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru;
- (ii) Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško glede programa o sodelovanju za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Bolgariji;
- (iii) Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško glede programa o sodelovanju za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Romuniji in
- (iv) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Islandijo zaradi pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji.

ČLEN 7

Ta protokol je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunske, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem ter norveškem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna.

ARTICLE 4

The Community shall lift the condition "for industrial manufacture", and thereby the end-user requirement, on the tariff quotas that were opened in 2004 for frozen mackerel (order Nos 09.0760, 09.0763 and 09.0778), frozen herrings (order No 09.0752) and frozen flaps of herring (order No 09.0756). Correspondingly, the requirement for human consumption of the products under the same tariff quotas shall be removed.

The existing duty free tariff quota for frozen peeled shrimps and prawns with order No 09.0758 shall be available for CN codes ex1605 20 10, ex1605 20 91 and ex1605 20 99.

For the period of 1 January 2008 to 31 December 2008, the Community shall merge the two existing duty free tariff quotas for frozen peeled shrimps and prawns (order Nos. 09.0745 and 09.0758) and the additional new duty free tariff quota of 2 000 tonnes for which provision is made under Article 3, and it shall make the merged tariff quota available for CN Codes ex1605 20 10, ex1605 20 91 and ex1605 20 99.

From 1 January 2009, the two existing tariff quotas for frozen peeled shrimps and prawns with order No 09.0758 (2 500 tonnes) and with order No 09.0745 (5 500 tonnes) and the new additional duty free tariff quota of 2 000 tonnes will apply as three separate tariff quotas and will be made available for CN codes ex1605 20 10, ex1605 20 91 and ex1605 20 99.

As of 15 June 2008, the Community shall merge the sub-periods related to the existing three tariff quotas for mackerel (order Nos 09.0760, 09.0763 and 09.0778) into one single period of 15 June to 14 February.

ARTICLE 5

Representatives from the European Community and Norway shall meet before the end of 2007 to explore the possibility to apply the rules of origin set out in Protocol No 3 to the Agreement also for products covered by the exchange of letters concerning trade in fish of 16 April 1973.

ARTICLE 6

This Protocol shall be ratified or approved by the European Community and Norway in accordance with their own procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval provided that the instruments of ratification or approval of the following related agreements have been deposited as well:

- (i) Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area;
- (ii) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Bulgaria;
- (iii) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Romania; and
- (iv) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.

ARTICLE 7

This Protocol is drawn up in duplicate, in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Norwegian languages, each of these texts being equally authentic.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети юли две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de julio de dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého pátého července dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juli to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juli zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta juulikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουλίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque luglio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit piektajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų liepos dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-hetedik év július huszonötödik napján.

Magħmul fi Brussel, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego lipca roku dwa tysiące siódme.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci și cinci iulie două mii șișapte.

V Bruseli dňa dvadsiateho piateho júla dvetisícsedem.

V Bruslju, dne petindvajsetega julija leta dva tisoč sedem.

Tehyt Brysselissä kahdentenakymmenenentenäviidentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juli tjughundrasju.

Gjört í Brussel hinn 25 júlí 2007.

Utferdiget i Brussel den tjuefemte juli totusenogsju.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösségről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 For Det europeiske Fellesskap

За Княжество Норвегия
 Por el Reino de Noruega
 Za Norské království
 For Kongeriget Norge
 Für das Königreich Norwegen
 Norra Kuningriigi nimel
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
 For the Kingdom of Norway
 Pour le Royaume de Norvège
 Per il Regno di Norvegia
 Norvēģijas Karalistes vārdā
 Norvegijos Karalystēs vardu
 A Norvég Királyság részéről
 Ghar- Renju tan-Norveġja
 Voor het Koninkrijk Noorwegen
 W imieniu Królestwa Norwegii
 Pelo Reino da Noruega
 Pentru Regatul Norvegiei
 Za Nórške kráľovstvo
 Za Kraljevino Norveško
 Norjan kuningaskunnan puolesta
 För Konungariket Norge
 For Kongeriget Norge

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Vlada Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-8/2008
 Ljubljana, dne 7. februarja 2008
 EVA 2008-1811-0034

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
 Predsednik

- 31. Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije, Policijo in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvom policije, o ustanovitvi skupnih delovnih skupin**

Na podlagi tretje alinee petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA MED MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE, POLICIJO IN MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE HRVAŠKE, RAVNATELJSTVOM POLICIJE, O USTANOVITVI SKUPNIH DELOVNIH SKUPIN

1. člen

Ratificira se Protokol med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije, Policijo in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvom policije, o ustanovitvi skupnih delovnih skupin, podpisani 3. julija 2007 na Otočcu.

2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

PROTOKOL

MED MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE
REPUBLIKE SLOVENIJE, POLICIJO,
IN MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE
REPUBLIKE HRVAŠKE,
RAVNATELJSTVOM POLICIJE, O USTANOVITVI
SKUPNIH DELOVNIH SKUPIN

PROTOCOL

BETWEEN THE MINISTRY OF THE INTERIOR
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA, THE POLICE,
AND THE MINISTRY OF THE INTERIOR
OF THE REPUBLIC OF CROATIA,
GENERAL POLICE DIRECTORATE,
ON THE ESTABLISHMENT OF JOINT
WORKING GROUPS

Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije, Policija, in Ministrstvo za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvo policije (v nadaljevanju: pogodbenika), sta se na podlagi 12. in 22. člena Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o čezmejnem policijskem sodelovanju, podisanega 6. novembra 2002 v Zagrebu (v nadaljevanju: sporazum), dogovorili o naslednjem:

1. člen

Predmet protokola in pristojna organa

(1) Ta protokol določa pristojna organa, namen, način dela in naloge skupnih delovnih skupin.

(2) Pristojna organa za izvedbo tega protokola sta Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije, Policija, Generalna policijska uprava s svojimi notranjimi organizacijskimi enotami in policijskimi upravami, in Ministrstvo za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvo policije s svojimi notranjimi organizacijskimi enotami in policijskimi upravami.

The Ministry of the Interior of the Republic of Slovenia, The Police, and the Ministry of the Interior of the Republic of Croatia, General Police Directorate (hereinafter the Contracting Parties), pursuant to Articles 12 and 22 of the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Croatia on Cross-border Police Cooperation, signed on 6 November 2002 in Zagreb (hereinafter the Agreement), have agreed as follows:

Article 1

Scope of the Protocol and Competent Authorities

(1) This Protocol shall lay down the competent authorities, the purpose, the method of work and tasks of joint working groups.

(2) The competent authorities for the implementation of this Protocol shall be the Ministry of the Interior of the Republic of Slovenia, the Police, General Police Directorate with its internal organisational units and police departments, and the Ministry of the Interior of the Republic of Croatia, General Police Directorate with its internal organisational units and police departments.

¹ Besedilo sporazuma v hrvaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

2. člen

Namen ustanovitve

Skupne delovne skupine se ustanovijo po potrebi zaradi krepitve medsebojnega policijskega sodelovanja, preprečevanja nevarnosti, krepitve varnosti in zatiranja vseh oblik čezmejne kriminalitete.

3. člen

Način ustanovitve

(1) Pristojna organa se posebej dogovorita za ustanovitev vsake skupne delovne skupine.

(2) Pisni dogovor o ustanovitvi skupne delovne skupine lahko vsebuje podatke o:

- a) nazivu in namenu ustanovitve,
- b) obdobju delovanja,
- c) imenih vodij in članov ter njihovih pravicah in obveznostih,
- d) pravilih delovanja,
- e) nalogah, ki jih je treba opravljati,
- f) kontaktnih osebah in načinu medsebojnega sporazumevanja ter izmenjavi podatkov,
- g) načrtu dela in usklajevanju policijskih aktivnosti,
- h) pogojih in načinu uporabe posebne policijske opreme,
- i) kritju stroškov in
- j) drugih podrobnostih, pomembnih za delovanje.

4. člen

Naloge

Skupne delovne skupine delujejo le s svetovanjem in zagotavljanjem strokovne pomoči, in sicer predvsem pri:

- a) preprečevanju nevarnosti in zagotavljanju javne varnosti, zaščiti življenja in zdravja ljudi, premoženja ter okolja,
- b) zatiranju čezmejne kriminalitete in
- c) izvajanju drugih oblik policijskega sodelovanja po sporazumu.

5. člen

Začetek veljavnosti, trajanje in prenehanje

(1) Ta protokol začne veljati na dan prejema zadnje diplomatske note, s katero se pogodbenika medsebojno obvestita, da sta izpolnila notranjepravne pogoje, predvidene za začetek veljavnosti tega protokola. Protokol se začasno uporablja od dneva podpisa.

(2) Ta protokol se sklene za nedoločen čas. Vsak pogodbenik lahko protokol po diplomatski poti kadar koli pisno odpove. Odpoved začne veljati tri mesece od dneva, ko je drugi pogodbenik prejel obvestilo o odpovedi.

Article 2

Purpose of Establishment

Joint working groups shall be established, if necessary, for the purpose of enhancing mutual police cooperation, preventing threats, strengthening security and suppressing all forms of cross-border crime.

Article 3

Manner of Establishment

(1) The competent authorities shall agree on the setting up of each joint working group separately.

(2) A written arrangement on the establishment of a joint working group may contain information on:

- a) name and purpose of the establishment,
- b) period of operation,
- c) names of heads and members, and their rights and duties,
- d) rules of operation,
- e) tasks to be carried out,
- f) contact persons and manner of mutual communication and data exchange,
- g) work plan and coordination of police activities,
- h) conditions for and manner of using special police equipment,
- i) covering of costs and
- j) other details relevant for the operation.

Article 4

Tasks

Joint working groups shall operate only as providers of consulting services and expert assistance, particularly with regard to:

- a) preventing threats and ensuring public security, protecting people's lives and health, property and the environment,
- b) suppression of cross-border crime and
- c) implementing other forms of police cooperation under the Agreement.

Article 5

Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Protocol shall enter into force on the day of receipt of the last diplomatic note by which the Contracting Parties have notified each other that they have fulfilled the conditions stipulated by their internal legislation for the entering into force of this Protocol. This Protocol shall apply on a provisional basis as of the day of signature.

(2) This Protocol shall be concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may at any time denounce the Protocol in writing through diplomatic channels. The denunciation shall take effect three months from the day the other Contracting Party has received the denunciation notice.

(3) Ta protokol preneha veljati hkrati s sporazumom.

(3) The Protocol shall cease to have effect simultaneously with the Agreement.

Sestavljen na Otočcu dne 3. 7. 2007 v dveh izvirnikih v slovenskem, hrvaškem in angleškem jeziku, vsa besedila so enako verodostojna. Ob razlikah pri razlagi protokola prevlada angleško besedilo.

Za Ministrstvo za notranje
zadeve Republike Slovenije,
Policijo
Dragutin Mate l.r.

Za Ministrstvo za notranje
zadeve Republike Hrvaške,
Ravnateljstvo policije
Ivica Kirin l.r.

Done at Otočec on 3. 7. 2007 in two original copies, in the Slovenian, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of the Protocol, the English text shall prevail.

For the Ministry of the Interior
of the Republic of Slovenia,
the Police
Dragutin Mate (s)

For the Ministry of the Interior
of the Republic of Croatia,
General Police Directorate
Ivica Kirin (s)

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-16/2008
Ljubljana, dne 21. februarja 2008
EVA 2008-1811-0016

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

- 32. Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije, Policijo in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvom policije, o skupni kontaktni službi na mejnem prehodu Obrežje**

Na podlagi tretje alinee petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA MED MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE, POLICIJO IN MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE HRVAŠKE, RAVNATELJSTVOM POLICIJE, O SKUPNI KONTAKTNI SLUŽBI NA MEJNEM PREHODU OBREŽJE

1. člen

Ratificira se Protokol med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije, Policijo in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvom policije, o skupni kontaktni službi na mejnem prehodu Obrežje, podpisani 3. julija 2007 na Otočcu.

2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi¹:

P R O T O K O L

MED MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE, POLICIJO, IN MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE HRVAŠKE, RAVNATELJSTVOM POLICIJE, O SKUPNI KONTAKTNI SLUŽBI NA MEJNEM PREHODU OBREŽJE

Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije, Policija, in Ministrstvo za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvo policije (v nadaljevanju: pogodbenika), sta se na podlagi 11. in 22. člena Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o čezmejnem policijskem sodelovanju, podpisanega 6. novembra 2002 v Zagrebu (v nadaljevanju: sporazum), dogovorili o naslednjem:

1. člen

Predmet protokola in pristojna organa

(1) Ta protokol določa vzpostavitev skupne kontaktne službe na mejnem prehodu Obrežje (v nadaljevanju: služba), področja sodelovanja in način njenega dela.

(2) Pristojna organa za izvajanje tega protokola sta Uprava uniformirane policije Generalne policijske uprave Policije Ministrstva za notranje zadeve Republike Slovenije in Uprava za mejo Ravnateljstva policije Ministrstva za notranje zadeve Republike Hrvaške.

2. člen

Namen vzpostavitve in področja sodelovanja

(1) Služba se vzpostavi zaradi analiziranja in izmenjave informacij, pomembnih za usklajeno in učinkovito sodelovanje pri izvajanju sporazuma.

P R O T O C O L

BETWEEN THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA, THE POLICE, AND THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF THE REPUBLIC OF CROATIA, GENERAL POLICE DIRECTORATE, ON THE COMMON CONTACT SERVICE AT THE OBREŽJE BORDER CROSSING POINT

The Ministry of the Interior of the Republic of Slovenia, the Police and the Ministry of the Interior of the Republic of Croatia, General Police Directorate (hereinafter the Contracting Parties), pursuant to Articles 11 and 22 of the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Croatia on Cross-border Police Cooperation, signed on 6 November 2002 in Zagreb (hereinafter the Agreement), have agreed as follows:

Article 1

Scope of the Protocol and Competent Authorities

(1) This Protocol shall lay down the setting-up of a common contact service at the Obrežje Border Crossing Point (hereinafter the Service), the scope of cooperation and manner of its work.

(2) The competent authorities for the implementation of this Protocol shall be the Uniformed Police Directorate of the General Police Directorate, the Police, Ministry of the Interior of the Republic of Slovenia, and the Border Police Directorate of the General Police Directorate, Ministry of the Interior of the Republic of Croatia.

Article 2

Purpose of the Setting-up and Areas of Cooperation

(1) The Service shall be set up for the purpose of analysing and exchanging information relevant for coordinated and effective cooperation in the implementation of the Agreement.

¹ Besedilo sporazuma v hrvaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

(2) Področja sodelovanja iz prvega odstavka so predvsem:

- a) nadzor državne meje,
- b) preprečevanje nezakonitih migracij,
- c) zatiranje čezmejne kriminalitete,
- d) zagotavljanje javnega reda,
- e) pomoč pri izvajanju sporazuma o izročitvi in sprejemu oseb, katerih vstop ali prebivanje je nezakonito, in
- f) druga področja sodelovanja po sporazumu.

3. člen

Pogoji za vzpostavitev

(1) Pogodbenika se dogovorita, da bo služba začela delovati najpozneje eno leto po začetku veljavnosti tega protokola.

(2) Služba bo delovala v prostorih Postaje mejne policije Obrežje. Službeni prostori bodo označeni v jezikih obeh pogodbenikov.

(3) Slovenski pogodbenik omogoči hrvaškemu pogodbeniku namestitvev in delovanje telekomunikacijskih naprav in naprav za obdelavo podatkov ter vzpostavitev potrebnih povezav z njunimi lokalnimi mrežami. Prav tako omogoči upravljavcu telekomunikacijskih naprav in naprav za obdelavo podatkov drugega pogodbenika vstop na svoje državno območje zaradi namestitve naprav ter vzpostavitev in vzdrževanja omrežnih povezav. Vsak pogodbenik krije svoje stroške uporabe telekomunikacijskih naprav.

(4) Oprema in premičnine, ki jih v službo prineseta pogodbenika, ostanejo njuna last.

(5) Naprave, oprema in premičnine hrvaškega pogodbenika iz tretjega in četrtega odstavka so oproščene možnih potrebnih dovoljenj, uvoznih in izvoznih dajatev, carin, davka na dodano vrednost in drugih javnih dajatev po slovenski zakonodaji.

(6) Pogodbenika imenujeta vsak svojo uradno osebo, odgovorno za organizacijo skupnih dejavnosti in delovanje službe. Odgovorni uradni osebi v prvih šestih mesecih po začetku delovanja službe izdelata skupni poslovnik službe in sprejmeta vse potrebne ukrepe za njeno učinkovito delovanje. Poslovnik in ukrepe pred začetkom veljavnosti potrdita pristojna organa pogodbenikov.

4. člen

Način dela

(1) Uradne osebe, ki delajo v službi, medsebojno sodelujejo pri opravljanju svojih dejavnosti in so pooblaščene, da ob upoštevanju notranje zakonodaje neposredno odgovarjajo na zaprosila pristojnih služb drugega pogodbenika.

(2) Uradne osebe se medsebojno sporazumevajo v slovenskem in hrvaškem jeziku, pri čemer lahko svoja zaprosila pošiljajo v svojem jeziku.

(2) The areas of cooperation under the preceding paragraph shall especially be:

- a) state border control,
- b) prevention of illegal migration,
- c) suppression of cross-border crime,
- d) maintenance of public order,
- e) assistance in implementing the agreement on the return and readmission of persons whose entry and residence is illegal and
- f) other areas of cooperation under the Agreement.

Article 3

Conditions for the Setting-up

(1) The Contracting Parties agree that the Service shall start operating no later than one year after the entry into force of this Protocol.

(2) The Service shall operate at the premises of the Obrežje Border Police Station. The official premises of the Service shall be marked in the languages of both Contracting Parties.

(3) The Slovenian Contracting Party shall enable the Croatian Contracting Party to install and operate telecommunication and data processing devices as well as set up the necessary connections with their local networks. It shall also allow the operator of telecommunication devices and data processing devices of the other Contracting Party to enter its territory to install the devices and set up and maintain network connections. Each Contracting Party shall cover its own costs of using telecommunication devices.

(4) The equipment and movables brought to the Service by each Contracting Party shall remain its property.

(5) The devices, equipment and movables of the Croatian Contracting Party under third and fourth paragraphs shall be exempt from any required permits, import or export fees, customs duties, VAT and other public levies under the Slovenian legislation.

(6) Each Contracting Party shall appoint an officer responsible for organising common activities and for functioning of the Service. Within the first six months after the start of operation of the Service the responsible officers shall draw up common rules of procedure and take all the necessary measures for its efficient operation. Before their entry into force, the rules of procedure and measures shall be approved by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 4

Manner of work

(1) Officers who work at the Service shall cooperate with each other in performing their activities and shall be authorised to directly respond to requests by the competent services of the other Contracting Party, by observing their national legislation.

(2) Officers shall mutually communicate in the Croatian and Slovenian languages, and they may send their requests in their language.

5. člen

Skupni sestanki

(1) Predstavniki pristojnih organov in odgovorni osebi pogodbenikov se sestanejo po potrebi.

(2) Na sestanku:

- a) analizirajo sodelovanja in ocenijo delovanje službe,
- b) si izmenjajo statistične podatke o delovanju službe in varnostnih razmerah v določenem obdobju,
- c) izdelajo načrt dela službe za naslednje obdobje in
- d) obravnavajo druga vprašanja s področja dela službe.

6. člen

Začetek veljavnosti, trajanje in prenehanje

(1) Ta protokol začne veljati na dan prejema zadnje diplomatske note, s katero se pogodbenika medsebojno obvestita, da sta izpolnila notranjepravne pogoje, predvidene za začetek veljavnosti tega protokola. Protokol se začasno uporablja od dneva podpisa.

(2) Ta protokol se sklene za nedoločen čas. Vsak pogodbenik lahko protokol po diplomatski poti kadar koli pisno odpove. Odpoved začne veljati tri meseca od dneva, ko je drugi pogodbenik prejel obvestilo o odpovedi.

(3) Ta protokol preneha veljati hkrati s sporazumom.

Sestavljen na Otočcu dne 3. 7. 2007 v dveh izvirnikih v slovenskem, hrvaškem in angleškem jeziku, vsa besedila so enako verodostojna. Ob razlikah pri razlagi protokola prevlada angleško besedilo.

Za Ministrstvo za notranje
zadeve Republike Slovenije,
Policijo
Dragutin Mate l.r.

Za Ministrstvo za notranje
zadeve Republike Hrvaške,
Ravnateljstvo policije
Ivica Kirin l.r.

Article 5

Joint meetings

(1) Representatives of the competent authorities and responsible officers of the Contracting Parties shall meet when necessary.

(2) At a meeting they shall:

- a) analyse the cooperation and evaluate the operation of the Service,
- b) exchange statistical data on the operation of the Service and security situation in a certain period,
- c) draw up a work plan of the Service for the following period and
- d) discuss other issues from the Service's area of work.

Article 6

Entry into force, duration and termination

(1) This Protocol shall enter into force on the day of receipt of the last diplomatic note by which the Contracting Parties have notified each other that they have fulfilled the conditions stipulated by their internal legislation for the entering into force of this Protocol. This Protocol shall apply on a provisional basis as of the day of signature.

(2) This Protocol shall be concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may at any time denounce the Protocol in writing through diplomatic channels. The denunciation shall take effect three months from the day the other Contracting Party has received the denunciation notice.

(3) The Protocol shall cease to have effect simultaneously with the Agreement.

Done at Otočec on 3. 7. 2007 in two original copies, in the Slovenian, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of the Protocol, the English text shall prevail.

For the Ministry of the Interior of the Republic of Slovenia, the Police Dragutin Mate (s)	For the Ministry of the Interior of the Republic of Croatia, General Police Directorate Ivica Kirin (s)
--	---

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-17/2008
Ljubljana, dne 21. februarja 2008
EVA 2008-1811-0017

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

33. Uredba o ratifikaciji Memoranduma o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za gospodarstvo in trgovino Republike Moldove

Na podlagi četrte alinee petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo in 20/06 – ZNOMCMO) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA GOSPODARSTVO
REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA GOSPODARSTVO IN TRGOVINO REPUBLIKE
MOLDOVE****1. člen**

Ratificira se Memorandum o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za gospodarstvo in trgovino Republike Moldove, podpisani v Ljubljani 18. aprila 2007.

2. člen

Memorandum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi¹:

M E M O R A N D U M**O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM
ZA GOSPODARSTVO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN MINISTRSTVOM ZA GOSPODARSTVO
IN TRGOVINO REPUBLIKE MOLDOVE**

Ministrstvo za gospodarstvo Republike Slovenije ter Ministrstvo za gospodarstvo in trgovino Republike Moldove (v nadaljevanju »pogodbenika«) sta se

- ob potrditvi prijateljskih odnosov med državama in njunimi prebivalci;
- v želji, da bi spodbujali razvoj gospodarskega sodelovanja na področjih obojestranskega interesa na podlagi enakopravnosti, obojestranske koristi in vzajemnosti;
- ob upoštevanju obojestranske koristi, ki izhaja iz povečane trgovine in želje po nadaljnji krepitvi odnosov, zlasti s spodbujanjem dvostranske trgovine, gospodarskih vezi in tesnejšega sodelovanja, in
- ob upoštevanju obveznosti svojih držav, ki izhajajo iz mednarodnih sporazumov,

sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Pogodbenika si v okviru svojih zakonov, predpisov in drugih določb ter ob upoštevanju svojih mednarodnih obveznosti ter sporazumov kar najbolj prizadevata za razvoj in krepitev gospodarskega sodelovanja na čim širši podlagi in na vseh področjih, za katera menita, da so v njunem obojestranskem interesu in v njuno korist.

2. člen

Pogodbenika si prizadevata ustvarjati ugodne razmere za krepitev gospodarskega sodelovanja, zlasti s tem da:

- omogočata in podpirata izmenjavo in stike med svojimi gospodarskimi subjekti,

M E M O R A N D U M**ON COOPERATION BETWEEN THE MINISTRY
OF THE ECONOMY OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA AND THE MINISTRY
OF THE ECONOMY AND TRADE
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA**

The Ministry of the Economy of the Republic of Slovenia and the Ministry of the Economy and Trade of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

- confirming friendly relations between their states and their inhabitants;
- wishing to promote the development of their economic cooperation in the fields of mutual interest on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity;
- taking into account mutual benefit arising from increased trade and the wish to strengthen further the relations, especially through the promotion of bilateral trade, economic ties and closer cooperation; and
- taking into account the obligations of their states arising from international agreements,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, within the framework of their laws, regulations and other provisions and taking into account their international obligations and agreements, make their best efforts to develop and strengthen economic cooperation on the widest possible basis and in all the fields they deem to be of mutual interest and benefit.

Article 2

The Contracting Parties shall strive to create favorable conditions to strengthen economic cooperation, especially by:

- facilitating and supporting the exchange and contacts between their economic operators,

¹ Besedilo memoranduma v moldovskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

- spodbujata sodelovanje in dejavnosti na področju turizma,
- pospešujeja in spodbujata tuje naložbe,
- omogočata izmenjavo poslovnih in gospodarskih informacij,
- si pomagata pri organiziranju sejmov, razstav, simpozijev itd.,
- omogočata izmenjavo informacij o dejavnostih na domačem trgu, vključno s pravili o varstvu potrošnikov,
- ustvarjata ugodno ozračje za sodelovanje na področju malih in srednje velikih podjetij ter za razvoj podjetništva.

3. člen

S tem namenom pogodbenika ustanovita slovensko-moldovsko skupno komisijo, ki obravnava področja iz tega memoranduma in:

- opredeljuje področja za razširitev sodelovanja med pogodbenikoma, predlaga ukrepe in daje priporočila za njihovo uresničevanje;
- pripravlja predloge za izboljšanje možnosti sodelovanja med gospodarskimi subjekti obeh držav;
- izmenjuje informacije o gospodarskem položaju v obeh državah, predpisih, gospodarskih programih ter druge informacije v obojestranskem interesu;
- ugotavlja težave, ki ovirajo dvostransko trgovinsko in gospodarsko sodelovanje, ter predlaga ukrepe za njihovo rešitev, in
- opravlja druge dejavnosti v obojestranskem interesu.

4. člen

Skupno komisijo sestavljajo predstavniki pogodbenikov, po potrebi pa so k sodelovanju lahko povabljeni tudi predstavniki drugih ustanov zasebnega ali javnega sektorja.

5. člen

1. Skupna komisija se praviloma sestaja enkrat letno ali po potrebi na zahtevo enega ali drugega pogodbenika.
2. Pogodbenika se dogovorita o datumu in dnevnem redu zasedanja skupne komisije.
3. Pogodbenik gostitelj na podlagi zapisnika o poteku in sklepih zasedanja skupne komisije pripravi sklepni protokol, ki ga ob koncu zasedanja podpišeta vodji delegacij.

6. člen

En ali drug pogodbenik kadar koli po diplomatski poti predlaga spremembo tega memoranduma. Spremembe začnejo veljati, kot je določeno v prvem odstavku 7. člena.

- encouraging cooperation and activities in the field of tourism,
- promoting and encouraging foreign investments,
- facilitating the exchange of business and economic information,
- helping each other in the organisation of fairs, exhibitions, symposiums etc.,
- facilitating the exchange of information on activities in the domestic market, including the rules regarding consumer protection,
- creating a favorable climate for cooperation in the field of small-and-medium- size enterprises and the development of entrepreneurship.

Article 3

To this end the Contracting Parties hereby establish the Joint Slovene-Moldovan Commission which shall deal with the fields covered by this Memorandum and:

- identify the fields to which cooperation between the Contracting Parties is to be extended, propose measures and give recommendations for their implementation;
- prepare proposals for improving the possibilities of co-operation between the economic operators of the two states;
- exchange information on the economic situation in both states, on regulations, economic programs and other information of mutual interest;
- identify problems which hinder bilateral trade and economic cooperation and propose measures for their solution; and
- carry out other activities of mutual interest.

Article 4

The Joint Commission shall be composed of the representatives of the Contracting Parties and, where necessary, representatives of other establishments in the private or public sector may also be invited to participate.

Article 5

1. The Joint Commission shall meet as a rule once a year or when necessary on the request of either of the Contracting Parties.
2. The date of the meeting and the agenda of the Joint Commission shall be agreed upon by both Contracting Parties.
3. The host Contracting Party shall prepare a final protocol based on the minutes of the course and conclusions of the meeting of the Joint Commission, which shall be signed by heads of both delegations at the end of the meeting.

Article 6

Either of the Contracting Parties may propose amendments to this Memorandum through diplomatic channels at any time. The amendments shall enter into force as provided in Article 7(1).

7. člen

1. Ta memorandum začne veljati prvi dan drugega meseca po dnevu prejema zadnje od not, s katerima se pogodbenika obvestita o končanju notranjopravnih postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti tega memoranduma.

2. Ta memorandum velja eno leto in se samodejno podaljuje za enaka obdobja, razen če eden od pogodbenikov vsaj šest mesecev pred datumom odpovedi uradno po diplomatski poti ne obvesti drugega, da ga namerava odpovedati.

Sestavljeno v dveh izvirnikih v Ljubljani dne 18. 4. 2007 v slovenskem, moldovskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob različni razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Ministrstvo
za gospodarstvo
Republike Slovenije
Andrej Vizjak l.r.

Za Ministrstvo
za gospodarstvo in trgovino
Republike Moldove
Viorel Melnic l.r.

Article 7

1. This Memorandum shall enter into force on the first day of the second month after the day of receiving the last of the notes with which the Contracting Parties inform each other on the fulfillment of internal legal procedures required for this Memorandum to enter into force.

2. This Memorandum shall be valid for one year and shall be automatically extended for equal periods, unless either Contracting Party notifies the other, through diplomatic channels, about its intention to terminate it, at least six months prior to the date of the said termination.

Done in duplicate in Ljubljana on 18. 4. 2007 in the Slovene, Moldovan and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Ministry
of the Economy
of the Republic of Slovenia
Andrej Vizjak (s)

For the Ministry
of the Economy and Trade
of the Republic of Moldova
Viorel Melnic (s)

3. člen

Za izvajanje memoranduma skrbi Ministrstvo za gospodarstvo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-11/2008/3
Ljubljana, dne 14. februarja 2008
EVA 2008-1811-0011

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l.r.
Predsednik

VSEBINA

30.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru s sklepno listino	741
31.	Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije, Policijo in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvom policije, o ustanovitvi skupnih delovnih skupin	795
32.	Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije, Policijo in Ministrstvom za notranje zadeve Republike Hrvaške, Ravnateljstvom policije, o skupni kontaktni službi na mejnem prehodu Obrežje	798
33.	Uredba o ratifikaciji Memoranduma o sodelovanju med Ministrstvom za gospodarstvo Republike Slovenije in Ministrstvom za gospodarstvo in trgovino Republike Moldove	801

